

Ilias 11

[1]	ἡώς δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγαυοῦ Τιθωνοῖο	aber aus von bei erhabenen von noble
[2]	ὅρνυθ', ἵν' ἀθανάτοισι φόιως φέροι ἡδὲ βροτοῖσι·	erhob sich, so that den Unsterblichen to immortals brächte might bring und and
[3]	Ζεὺς δ' Ἐριδα προύαλλε θοὰς ἔπι νῆας Αχαιῶν	aber but sandte vor sent forth schnelle swift auf onto νῆας Αχαιῶν

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαιλείηνL(Adj)(A), ποιλέιμοιLoi(G) τέιρραςL(A) μειτάρι(Prp) |χερλούνι(D)
εἰχουλσανL(Prä)(Akt)(A).|

[4]	mühselige, des Keges Wundezechen mt den Händen haltend.	grievous, of war portent with hands holding.
[5]	στῆ δ' ἐπ' Ὁδυσσῆος μεγακήτεϊ νῆι μελαίνῃ,	stellte sich aber auf tief bauchigem deep hulfed schwarzen, black,
[6]	ἢ ρ' ἐν μεσσάτῳ ἔσκε γε γωνέμεν ἀμφοτέρωσε,	die ja in mittleren midmost war laut zu reden to be loud nach beiden Seiten, to both sides,
[7]	ἡμέν επ' Αἴαντος κλισίας Τελαμωνιάδαο	einmal bei both upon
[8]	ἡδ' ἐπ' Αχιλλῆος, τοι ρ' ἔσχατα νῆας εἰσας	und bei die zwei then am äußersten outermost wohl gebauten well balanced
[9]	εἵρυσαν ἥνορέη πίσυνοι καὶ κάρτεϊ χειρῶν	zogen drew up vertrauend trusting und and warf hinein threw in
[10]	ἔνθα στᾶσ' ἦϋσε θεὰ μέγα τε δεινόν τε	dort there gestanden habend having stood schrie cried aloud sehr greatly und furchtbar and and
[11]	ὅρθι', Αχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκάστω	laut, on high, aber sehr greatly warf hinein threw in
[12]	καρδίη ἄληκτον πολεμίζειν ἡδὲ μάχεσθαι.	un aufhörlich unceasing Krieg zu führen to make war und sich schlagen. to fight.
[13]	τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ἡὲ νέεσθαι	ihnen aber sofort süßer sweeter wurde became oder or nach Hause zu kehren to go home

- [14] ἐν νηψὶ λ γλαφυρῆσι φίλην ἔς πατρίδα γαῖαν.
in hohl gefügten lieb gewonnene dear in to
- [15] Ἀτρεῖδης δ' ἐβόησεν οὐδὲ ζώνυμον θαῖνων γένεν
aber but rief und sich gürten gebot ordered
- [16] Ἀργείους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νώροπα χαλκόν.
in aber selbst himself schlüpfte er in put on blitzenden flashing
- [17] κνημῖδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκε
zwar indeed zuerst first um around legte er placed
- [18] καλὰς ἀργυρέοισινέπισφυρίοις ἀραρυίας·
schöne fair silbernen with silver angepaßte-fitted-
- [19] δεύτερον αὖθις θώρηκα περὶ στήθεσσιν ἔδυνε,
zweitens wieder again um around zog er an, put on,
- [20] τόν ποτέ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήιον εἶναι.
den einst ihm gab gast geschenk lich guest gift zu sein. to be.
- [21] πεύθετο γὰρ Κύπρον δέ μέγα κλέος οὐνεκ' Αχαιοῖ
erfuhr denn for aber großes great weil because
- [22] ἐς Τροίην νήεσσιν ἀναπλέοσθαιεῖμελλον·
nach to hinauf zu segeln to sail up beabsichtigten-were about-
- [23] τοῦνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενος βασιλῆι.
darum for this cause ihm den gab gefällig seiend pleasing
- [24] τοῦ δ' ἡτοι δέκα οἴμοι ἔσαν μέλανος κυάνοι,
dessen aber freilich zehn waren were dunkel blauen of black
- [25] δώδεκα δέ χρυσοῖς καὶ εἴκοσι κασσιτέροιο·
zwölf aber und zwanzig twenty
- [26] κυάνεοι δὲ δράκοντες ὥρωρέχατο προτὶ δειρὴν
dunkel blaue blue black aber waren empor gerankt had risen zu towards
- [27] τρεῖς ἐκάτερθ' ὕρισσιν ἐοικότες, ἃς τε Κρονίων
drei three beiderseits on each side gleich geworden, having resembled, welche und which and
- [28] ἐν νέφεστη στήριξε, τέρας μερόπων ἀνθρώπων.
in in stellte, set, der sterblich redenden of mortal

- [29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὕμοισιν βάλε το ξίφος· ἐν δέ οἱ ἦλοι
um aber ja warf sich cast round in aber ihm for him
- [30] χρύσειοι πάμφαινον, ἀτὰρ περὶ κουλεὸν ἦεν
goldene golden leuchteten, were all shining, aber um around war was
- [31] ἀργύρεον χρυσέοισιν ἀιορτήρεσσιν ἀρηρός.
silber silver mit goldenen with golden gefügt. fitted.
- [32] ἂν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολὺ δαίδαλον ἀσπίδα θούριν
dann aber nahm sich menschen umgreifende all covering kunst reiche well wrought stürmische furious
- [33] καλήν, ἥν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἥσαν,
schöne, beautiful, welche which um around zwar indeed zehn eherne bronze waren, were,
- [34] ἐν δέ οἱ ὄμφαλοι ἥσαν ἐείκοσι κασσιτέροι
in aber ihr waren zwanzig twenty
- [35] λευκοί, ἐν δὲ μέσοισιν ἦην μέλανος κυάνοι.
weiße, white, in aber but war was des dunklen of black
- [36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργὼ βλοσυρῶπις ἐστεφάνωτο
on her aber auf upon zwar finster äugig grim eyed war bekrönt had been crowned
- [37] δεινὸν δερκομένη περὶ δὲ Δεῖμός τε Φόβος τε.
schrecklich terribly blickend, looking, um around aber but und and und. and.
- [38] τῆς δ' ἔξι ἀργύρεος τελαμώνιον ἥν αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ
deren of her aber aus out of silber silver war was doch but auf upon ihm on it
- [39] κυάνεος ἐλέλικτο δράκων, κεφαλαῖοι δέ οἱ ἥσαν
dunkel blauer dark blue war gekringelt had coiled aber ihm for it waren were
- [40] τρεῖς ἀμφιστρεφέες εἷνδος αὐχένος ἐκπεφυσίαι.
drei rings gewendete eines of one heraus gewachsen. grown out.
- [41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάληρον
aber auf rings schützenden double bossed setzte vier kammigen four crested
- [42] ἵππουριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν.
pferde schweifig horse tailed schrecklich terribly aber but von oben from above nickte nodded.
- [43] εἴλετο δ' ἄλκιμα δούρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ
nahm sich took aber but starke valiant zwei two gekappt wordene pointed

[44] ὁξέα· τῆλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτόφιν οὔρανὸν εῖσω
scharfe· weit aber von der Spitze straight off hinein
sharp· far but from straight off within

[45] λάμπ· ἐπὶ δὲ ἔγδού πησαν Αθηναίη τε καὶ Ἡρη
glänzte· auf aber donnerten rumbled und und also
shone· upon but shone rumbled and and also

[46] τιμῶσαι βασιλῆα πολυχρύσοιο Μυκήνης.
ehrend ehrend der gold reichen of much gold

[47] ἡνιόχω μὲν ξεπειτα ἔτι ἐπέτελλεν ἔκαστος
zwar indeed dann then eigenen to his own befahl commanded

[48] ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὖθ' ἐπὶ τάφρῳ,
gut well nach according to zurück zuhalten to hold back wieder again an upon

[49] αὐτοὶ δὲ πρυλέες σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
sie selbst aber mit with gerüstet having armed

[50] ὤροντ' εἰληντες· ἄσβεστος δὲ βοὴ γένεται ήθι πρό.
were rushing· un lösbar unquenchable aber but Geschrei shout im Morgen at dawn vorhin before.

[51] φθᾶν δὲ μέγ' ἵππων ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες,
früher having anticipated aber but weit greatly am at geordnet, having been marshalled,

[52] ἵππες δ' ὥλιγον μετεκίαθον· ἐν δὲ κυδοιμὸν
aber but wenig a little folgten nach· went after· in aber but

[53] ὠρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δὲ ὑψόθεν ἦκεν ἔρσας
erregte up übel evil herab down aber but von oben from on high sandte sent regnen lassend having drenched

[54] αἴματι μυδαλέας αἰθέρος, οὕνεκ' εἰμελλε
tropfige wet aus out of weil because im Begriff war was about

[55] πολλὰς ἵφθιμους κεφαλὰς Ἀΐδη προάψειν.
viele many starke valiant vor zusenden. to send forth.

[56] Τρῶες δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρωσμῷ πεδίοι
aber wieder but again from the other side an on

[57] Ἐκτορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀμύμονα Πιούλυδά μαντα
und um großen und untadeligen blameless

[58] Αἰνεῖαν θ', δὲς Τρωσὶ θεὸς ὥς τίετο δήμῳ,
und, der and, who wie as geehrt wurde was honored

- [59] τρεῖς τ' Ἄντηνορίδας Πόλυβον καὶ Ἀγήνορα δῖον
drei auch und und and strahlenden radiant
- [60] ἡίθε όν τ' Ἀκάμαντ' ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν.
auch and gleich seiend like
- [61] Ἐκτωρ δ' ἐν πρώτοισι φέρ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐίσην,
aber in among trug was bearing allseits on all sides gleiche, even,
- [62] οἷος δ' ἐκ νεφέλων ἀναφαίνεται οὐλίος ἀστὴρ
wie einer aber aus out of erscheint appears unheilvoller baleful
- [63] παμφαίνων, τοτὲ δ' αὖτις ἔδυ νέφελα σκιόεντα,
ganz leuchtend, einmal aber wieder again tauchte went down schattige, shadowy,
- [64] ὥς Ἐκτωρ ὅτε μέν τε μετὰ πρώτοισι φάνεσκεν,
so einmal zwar auch bei erschien, kept appearing,
- [65] ἄλλοτε δ' ἐν πυμάτοισι κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῶ
ein andermal aber in in befehlend urging· all all then indeed ja
- [66] λάμψεις ὥς τε στεροπῇ πατρὸς Διὸς αἰγιλοχοι.
blitzte wie und also des Aigis tragenden. of aegis bearing.
- [67] οἱ δ', ὥς τ' ἀμητῆρες ἐναντίοι ἄλληλοισιν
die aber, wie auch as also entgegen opposed einander to each other
- [68] ὅγμον ἐλαύνω σινάνδρος μάκαρος κατ' ἄρουραν
treiben drive seligen blessed über down over
- [69] πυρῶν ἢ κριθῶν· τὰ δὲ δράγματα ταρφέα πίπτει·
oder or die aber the but dicht thick and fast fallen· fall·
- [70] ὥς Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἄλληλοισι θορόντες
so so und and auf upon einander each other springend leaping
- [71] δήσουν, οὐδέ τε ποι μνώ οντ' ὄλοι οἴο φόβοι.
wüteten, were slaying, nicht einmal nor andere others gedachten were mindful des verderblichen of destructive
- [72] ίσας δ' ὑσμύνη κεφαλὰς ἔχεν, οἱ δὲ λύκοι ὥς
gleiche aber but hielt, held, die aber who but wie as
- [73] θῦνον· Ἐρις δ' ἄρ' ἔχαιρε πολύστονος εἰσορόωσα·
eilten· raged· aber ja freute sich was rejoicing vielklagend much groaning schauend· looking upon·

- [74] οἴη γάρ ὅα θεῶν παρετύγχανε μαρναμένοισιν,
allein denn ja war zufällig bei den Kämpfenden,
alone for then happened to be present to those fighting,
- [75] οἱ δὲ ἄλλοι οὐ σφιν πάρεσσαν θεοί, ἀλλὰ ἔκηλοι
die aber andere nicht ihnen waren zugegen sorglose
who but other not to them were present at ease
- [76] σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήσατο, ἦχι ἐκάστῳ
ihren eigenen in ihren eigenen in saßen, wo jedem
their own in were sitting, where for each
- [77] δώματα καλὰ τέ τυκτο κατὰ πτύχας Οὐλύμποιο.
schöne fair waren bereitet had been made über throughout
fair were prepared had been made throughout
- [78] πάντες δὲ ἤτιόν οντο κελαινεφέα Κρονίων
alle all aber gabn schuld were blaming schwarz bewölkt dark clouded
all but gave blame were darkened
- [79] οὕνεκ' ἂρα Τρώεσσιν ἐβούλετο κῦδος ὁρέξαι.
weil ja was wished dar reichen.
because then was wishing to reach out.
- [80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατίρ· δὲ νόσφι λιασθεὶς
deren zwar ja nicht kümmerte sich der aber abseits zurück gewichen
of them indeed then not cared he but apart having drawn aside
- [81] τῶν ἄλλων ἀπάνυευθε καθέζετο κύδει γαίων
der anderen fern was sitting sich freuend rejoicing
of the others far away was sitting rejoicing
- [82] εἰσορῶν Τρώων τε πόλιν καὶ νῆας Ἀχαιῶν
hin schauend looking upon und and und also
looking upon upon and also
- [83] χαλκοῦ τε στεροπήν, ὀλλύντας τ' ὀλλυμένους τε.
und and tötend seiende destroying und getötet werdende being destroyed
and and killing destroying and killed being destroyed
- [84] ὅφρα μὲν ἡώς ἦν καὶ ἀέξετο ἱερὸν ἥμαρ,
solange zwar indeed war was and wuchs grew heiliges sacred
while indeed was and grew sacred
- [85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἥπτετο, πῖπτε δὲ λαός.
so lange sehr beider of both hafteten, were fastening, fiel was falling aber but
so long very both fastened, was falling but people
- [86] ἥμος δὲ δρυτόμος περ ἀνὴρ ὁ πλίσσατο δεῖπνον
als aber but auch even bereitete prepared
when but even even prepared
- [87] οὔρεος ἐν βήσισησιν, ἐπει τ' ἐκορέσσατο χεῖρας
in in nachdem when auch and sättigte had sated
in in after when also and sated hands
- [88] τάμνων δένδρεα μακρά, ἄδος τέ μιν ἵκετο θυμόν,
schneidend cutting lange, long, und ihm erreichte came
cutting cutting long, and him reached came

- [89] οίτου τε γλυκεροῖ περὶ φρένας ἔμερος αἱρεῖ,
und süßen um around ergreift, seizes,
- [90] τῆμος σφῆ ἀρε τῇ Δαναοὶ ὥριξαντο φάλαγγας
dann mit eigener with their own brachen broke
- [91] κεκλόμενοι ἐτάροισι κατὰ στίχας· ἐν δ' Ἀγαμέμνων
gerufen habend having called entlang along bei aber but
- [92] πρῶτος ὅρουσ', ἔλε δ' ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν
zuerst first sprang, leapt, fällte took aber but
- [93] αὐτὸν, ἐπειτα δ' ἐταῖρον Όιλῆα πλήξιππον.
ihn selbst, him, dann then aber but Roß schlagenden. whip driving.
- [94] ἡτοι ὅ γ' ἔξ εἰπων κατεπάλμενος ἀντίος ἔστη·
freilich der ja aus hinab gesprungen entgegen stellte sich stood.
- [95] τὸν δ' ἵθυς μεμαῶτα μετώπιον ὁξεῖ δουρὶ¹
den aber gerade eilenden eager stirn wärts scharfen with sharp
- [96] νύξ', οὐδὲ στεφάνη δόρυ οἱ σχέθε χαλκοβάρεια,
stach, pierced, und nicht und nicht for him hielt auf checked erz schwere, bronze weighted,
- [97] ἀλλὰ δι' αὐτῆς ἤλθε καὶ ὄστεου, ἐγκέφαλος δὲ
sondern but durch sie selbst of it ging went und and aber but
- [98] ἔνδον ἄπας πεπάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα.
innen within ganz all war durch geschüttelt· had been shaken· überwand tamed aber but ihn eilenden. eager.
- [99] καὶ τοὺς μὲν λίπεν αὐθὶ ἄνδρῶν Ἀγαμέμνων
und die them zwar ließ zurück left vor Ort there
- [100] στήθεσι παμφαίνοντας, ἐπεὶ περὶ δυσσε χιτῶνας·
all glänzende, all shining, als when zog aus stripped off
- [101] αὐτὰρ ὁ βῆ Ίσον τε καὶ Ἀντιφόν ἔξεναρίξων
aber but er ging went und und also zu entwaffnen about to strip
- [102] υἱε δύω Πριάμοιο νόθον καὶ γνήσιον ἄμφω¹
zwei two unehelichen bastard und and echten legitimate beide both
- [103] εἰν ἐν δίφρῳ ἐόντας· δὲ μὲν νόθος ἡνιόχευεν,
in einem one seiend-being· der the one zwar indeed uneheliche bastard lenkte, was driving,

- [104] Ἀντιφος αῦ παρέβασκε περικλυτός· ω ποτ' Αχιλλεὺς
wieder again trat daneben kept riding beside viel berühmt· very famous· wie einst as once
- [105] Ἰδης ἐν κνημοῖσι δίδη μόσχοισι λύγοισι,
in in
- [106] ποιμαίνοντ' επ' ὅεσσι λαβών, καὶ ἔλασεν ἀποίνων.
hürend tending auf upon genommen habend, having taken, und ließ frei released
- [107] δὴ τότε γ' Ατρεύδης εὐρὺ κρείων Ἄγαμέμινων
ja damals then ja at least weit wide
- [108] τὸν μὲν ὑπέρ μαζοῖο κατὰ στῆθος βάλε δουρί,
den zwar über hinab down traf struck
- [109] Ἀντιφον αῦ παρὰ οὖς ἔλασσε εἴφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ζππων.
wieder again beside stieß smote aus out of aber but warf cast
- [110] σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοιν τεύχεα καλὰ^{τεύχεα}
eilig seind aber von der beiden raubte stripped schöne fair
- [111] γιγνώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νηυσὶ θοῆσιν
erkennend· knowing· und denn sie früher bei schnellen swift
- [112] εἶδεν, ὅτε ἔξι Ἰδης ἄγαγεν πόδας ὥκὺς Αχιλλεύς.
sah, saw, als when von out of brachte led schneller swift
- [113] ὡς δὲ λέων ἐλάφιο ταχείης νήπια τέκνα
wie aber as but schnellen swift unmündige infant
- [114] ὥηδίως συνέαξε λαβὼν κρατεροῖσιν ὁ δοῦσιν
leicht easily raffte zusammen seized up ergriffen habend having taken starken with strong
- [115] ἐλθὼν εἰς εύνην, ἀπαλόν τέ σφ' ἡτορ ἀπηύρα·
gekommen seiend having come in into zartes tender und ihr raubte· took away·
- [116] ἦ δ' εἴ πέρ τε τύχησι μάλα σχεδόν, οὐ δύναται σφι
die aber wenn auch indeed und gerate may happen sehr very nahe, near, nicht not vermag is able ihnen for them
- [117] χραισμέν· αὐτὴν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰλὸς ικάνει·
zu nützen· to help· sie selbst denn sie unter unter schreckliches terrible erreicht· reaches·
- [118] καρπαλίμως δ' ἤξε διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὕλην
eilends swiftly aber darter durch through dicte dense und

- [119] σπεύδουσ' ιδρώ ουσακρα ταιοῦ θηρὸς ὑφ' ὥρμης·
 elend schwitzend mächtigen of mighty unter under
- [120] ὡς ἄρα τοῖς οὐ τις δύνατο χραίσμησαι ὅ λεθρον
 so ja diesen nicht jemand vermochte zu helfen to help
- [121] Τρώων, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ὑπ' Ἀργείοισι φέβοντο.
 sondern auch sie selbst unter fürchteten sich. were fleeing.
- [122] αὐτὰρ ὁ Πείσαν δρόν τε καὶ Ἰππόλο χον μενεχάρμην
 aber er he und und kampf tüchtigen battle steadfast
- [123] υἱέας Ἀντιμάχοιο δαίφρονος, ὅς ὁρα μάλιστα
 kriegs verständigen, war minded, der who ja am meisten most
- [124] χρυσὸν Αλεξάνδροιο δε δεγμένος ἀγλαὰ δῶρα
 angenommen habend having received glänzende splendid
- [125] οὐκ εἴασχ' Ἐλένην δόμειναι ξανθῷ Μενελάῳ,
 nicht ließ zu allowed zu geben to give dem blonden to fair haired
- [126] τοῦ περ δὴ δύο παῖδες λάβε κρείων Ἄγαμέμνων
 dessen auch ja zwei nahm took
- [127] εἰν ἐν δίφρῳ ἐόντας, ὁ μοῦ δ' ἔχον ὀκέας ἵππους·
 in in einem seiend, being, zugleich together aber hielten were holding schnelle swift
- [128] ἐκ γάρ σφεας χειρῶν φύγον ἡνία σιγαλόεντα,
 aus denn for ihren their entglitten fled glänzende, shining,
- [129] τὼ δὲ κυκηθήτην· δὲ δὲ εναντίον ὥρτο λέων ὡς
 die zwei aber gerieten durcheinander· der aber but entgegen opposite sprang auf arose wie as
- [130] Ἀτρεύδης· τὼ δὲ αὖτ' ἐκ δίφρου γουναζέσθην·
 die zwei aber wieder aus aus of knieten nieder· supplicated·
- [131] ζώγρει Ατρέος υἱέ, σὺ δὲ ἄξια δέξαι ἄποινα·
 nimm lebend take alive du aber würdige nimm an receive
- [132] πολλὰ δὲ ἐν Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται
 viele aber in in liegen lie
- [133] χαλκός τε χρυσός τε πολύκμη τός τε σύδηρος,
 und and und mühe kostender much wrought und and

[134] τῶν κέν τοι χαρίσαιτο πατὴρ ἀπερείσοις ἄποινα,
davon wohl dir würde gewähren would grant

[135] εἰ νῷτι ζωοὺς πεπύθοιτε ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
wenn uns beide lebendig alive erfahre should learn bei at

[136] ὡς τώ γε κλαίοντε προσαυδήτην βασιλῆα
so die zwei doch indeed weinend sprachen an addressed

[137] μειλιχίοις ἐπέεσσιν· ἀμείλικτονδ' ὅπ' ἄκουσαν·
sanften with gentle unerbittliche unrelenting aber but hörten· they heard·

[138] εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχῳ δαίφρονος νίεες ἐστόν,
wenn zwar ja Antimachos kriegerisch battle minded seid, are,

[139] ὃς ποτ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν
welcher einst in in befaßt ordered

[140] ἀγγελήν ἐλθόντα σὺν ἀντιθέω θόνοι
gekommen seiend having come mit with gott ähnlichem god like

[141] αὐθι κατακτεῖναι μηδ' ἔξεμεν ἀψ ἐς Αχαιούς,
hier auf den töten to kill und nicht and not hinaus gehen to go out wieder back again zu den into

[142] νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικά τίσετε λώβην.
nun zwar ja des of schändliche shameful werdet bezahlen you will pay

[143] ἦ, καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ὕπιπων ὥσε χαμᾶζε
so, und so, and Peisander zwar indeed from stieß pushed zur Erde to the ground

[144] δουρὶ βαλὼν πρὸς στῆθος· ὁ δ' ὑπτιος οὔδει ἐρείσθη.
getroffen habend having thrown gegen towards der aber but rücklings on the back wurde gestützt. was pressed.

[145] ἵππολόχος δ' ἀπόρουσε, τὸν αὖ χαμαὶ ἔξενάριξε
aber sprang hinab, leapt off, den him wiederum again am Boden to the ground entwaffnete er stripped

[146] χεῖρας ἀπὸ ξίφεϊ τμήξας ἀπό τ' αύχένα κόψας,
von from abgeschnitten habend having cut und from auch and abgehauen habend, having chopped,

[147] ὄλμον δ' ὡς ἔσσευε κυλίνδεσθαι δι' ὄμιλου
aber so trieb er an zu rollen to roll durch through

[148] τοὺς μὲν ἔαστε· δ' δ' ὅθι πλεῖσται κλονέοντο φάλαγγες,
jene zwar ließ er left· der aber wo where die meisten most in Aufruhr waren were in uproar

- [149] τῇ ρ' ἐνόρουσ', ἄμα δ' ἀλλοι ἐύκνήμιδες Αχαιοί.
dorthin ja sprang er, zugleich aber andere wohl beinschienige well greaved
- [150] πεζοὶ μὲν πεζοὺς ὅλες κον φεύγοντας ἀνάγκῃ,
Fuß kämpfer zwar Fuß kämpfer töteten were slaying fliehende fleeing
- [151] ἵππεῖς δ' ἵπποις· ὑπὸ δέ σφισιν ὥρτο κονίη
aber but unter aber ihnen for them erhob sich arose
- [152] ἐκ πεδίου, τὴν ὥρσαν ἐργάδου ποι πόδες οἴπων
aus out of die erregten set in motion dröhrende loud thundering
- [153] χαλκῷ δηϊόωντες· ἀτὰρ κρείων Ἀγαμέμνων
kämpfend- making war- aber but herrschender ruling
- [154] αἰὲν ἀποκτεύνων ἔπειτα Αργείοισι κελεύων.
stets törend killing folgte was following befehlend. commanding.
- [155] ὡς δ' ὅτε πῦρ ἀνδρῶν ἐν ἀξύλῳ ἐμπέσῃ ὕλῃ,
wie aber wenn as but when unsichtbares destructive in in holz armem uncut Gehölz should fall in
- [156] πάντῃ τ' εἰλυφόων ἄνεμος φέρει, οἵ δέ τε θάμνοι
überall und einhüllend enwrapping trägt, carries, which die aber but und
- [157] πρόρριζοι πίπτουσιν ἐπειγόμενοι πυρὸς ὄρμῃ.
mit Wurzeln uprooted fallen fall angetrieben seiend being pressed
- [158] ὡς ἂρ' ὑπ' Ατρεύδη Ἀγαμέμνονι πῆπτε κάρηνα
so ja unter so then under fielen were falling
- [159] Τρώων φευγόντων, πολλοὶ δ' ἐριαύχενες οἴποι
fliehenden, fleeing. viele many aber hoch halsige
- [160] κείν' ὄχεια κροτάλιζον ἀνὰ πτολέμοιο γε φύρας
jene those rasselten were rattling über along
- [161] ἡνιόχους ποθέοντες ἀμύμονας· οἵ δ' ἐπὶ γαίῃ
begehrend longing for untadelige- blameless- die aber auf upon
- [162] κείατο, γύπεσσιν πολὺ φίλτεροι ἦ ἀλόχοισιν.
lagen, lay, weit much lieber dearer als than
- [163] Ἔκτορα δ' ἔκ βελέων ὅπαγε Ζεὺς οὐκ οὐκίης
aber but aus out of führte weg led away auch out of aus and

- [164] ἔκ τ' ἀνδροκτασίης ἔκ θ' αἵματος ἔκ τε κυδοιμοῦ·
aus auch aus und aus auch aus auch
- [165] Ἀτρεῖδης δ' ἐπετο σφεδαγὸν Δαναοῖσι κελεύων.
aber but was following heftig impetuously befehlend. commanding.
- [166] οἱ δὲ παρ' Ἰλου σῆμα παλαιοῦ Δαρδανίδαο
die aber an des alten old
- [167] μέσσον κὰπ πεδίον παρ' ἐρινεὸν ἔσσευοντο
mitten hinab auf down on an beside eilten sie were rushing
- [168] ιέμενοι πόλιοις· δὲ δὲ κεκλήγων ἐπετεῖ
begehrend striving der aber he but rufend shouting folgte was following stets always
- [169] Ἀτρεῖδης, λύθρῳ δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀπτους.
Blut but besprengte sich was smearing unantastbare invincible.
- [170] ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαιάς τε πύλας καὶ φηγὸν ἤκοντο,
aber sobald ja Skäische und Scaean und und erreichten sie, came,
- [171] ἐνθ' ἄρα δὴ ὕσταντο καὶ ἀλλήλους ἀνέμιμνον.
dort ja denn standen sie were standing und einander each other erwarteten sie. were awaiting.
- [172] οἱ δὲ ἔτι κὰμ μέσσον πεδίον φοβέοντο βόες ὡς,
die aber noch hinab durch Mitte middle fürchteten sich were fearing wie, as,
- [173] ᾃς τε λέων ἐφόβησε μολὼν ἐν γυκτὸς ἀμολγῷ
welche und which and in Furcht setzte frightened gekommen seiend having come im in
- [174] πάσας τῇ δέ τ' ἵνα ἀναφαίνεται αἰπὺς ὅλεθρος·
alle all to her aber auch the same erscheint appears steiler sheer
- [175] τῆς δὲ ἔξ αὐχέν' ἔαξε λαβὼν κρατεροῖσιν ὁδοῦσι
deren aber von dem Nacken zerbrach er ergriffen habend mit starken with strong
- [176] πρῶτον, ἐπειτα δέ θ' αἷμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·
zuerst, first, danach aber und and alle all schläbert er laps up.
- [177] ὡς τοὺς Ἀτρεῖδης ἐφεπε κρελῶν Ἄγαμέμνων
so jene them Atride was pursuing herrschender ruling
- [178] αἰὲν ἀποκτεύνων τὸν ὁπίστατον οἱ δὲ ἐφέβοντο.
stets always tötend killing den the hintersten hindmost sie aber flohen scheu. were fleeing.

- [179] πολλοὶ δὲ προνεῖς τε καὶ ὑπτιοὶ ἔκπεσον ἤππων
viele aber bäuchlings und auch rücklings supine fielen heraus fell out
- [180] Ἀτρεΐδεω ὑπὸ χερσί· περὶ πρὸ γὰρ ἔγχει θύεν.
unter under arround gar before sehr vor for tobte er. was raging.
- [181] ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἴπο τε τεῖχος
aber sobald when indeed ja bald quickly im Begriff war was about unter under steiles steep und and and
- [182] ἵξεσθαι, τότε δή ῥα πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε
zu erreichen, to reach, dann then indeed ja gewiss then und and und and
- [183] Ἱδης ἐν κορυφῇσι καθέζετο πιδηέσσος
auf on setzte sich sat viel quellig of many springs
- [184] οὐρανόθεν καταβάς· ἔχε δ' ἀστεροπήν μετὰ χερσίν.
vom Himmel herab gekommen having come down hielt aber in with
- [185] Ἱριν δ' ὅτρυνε χρυσόπτερον ἀγγελέουσαν·
aber but trieb an urged gold geflügelt golden winged boten seiend announcing
- [186] βάσκ' ἦθε Ἱρι ταχεῖα, τὸν Ἔκτορι μῦθον ἐνίσπες·
auf den Weg geh go schnelle, swift, den the sprich aus speak
- [187] ὅφρ' ἀν μέν κεν ὁρᾷ Ἱγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl er sehe sieht
- [188] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν ἐναίρονταστίχας ἀνδρῶν,
wütend raging in among ziehe er sich zurück, let him withdraw, das the aber but übrige other werde angewiesen let him command
- [189] τόφρ' ἀναχωρεῖ τω, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω
so lange so long ziehe er sich zurück, let him withdraw, das the aber but übrige other werde angewiesen let him command
- [190] μάρνασθαι δηγοισι κατὰ κρατερὴν ύσμίνην.
zu kämpfen to fight den feindlichen in hostile entlang through down starke strong
- [191] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τυπεὶς ἢ βλήμενος ιψ
aber but wenn wohl entweder or getroffen worden having been struck oder or getroffen worden having been hit
- [192] εἰς ἕπους ἄλεται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίξω
zu into er springe, will leap, dann ihm for him werde ich in die Hand legen I will put in hand
- [193] κτείνειν εἰς ὅ κε νῆας ἐύσσελουσάφι κηται
zu töten to kill bis daß wohl wohlbankige well benched er erreiche may arrive

- [194] δύῃ τ' ἡέλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ιερὸν ἔλθῃ.
untergehe und und auf heiliges sacred may come.
- [195] ὥς ἔφατ', οὐδὲ ἀπίθησε ποιδίνεμος ὥκεα Ἱρις,
so sprach er, und gehorchte nicht foot flink schnell swift
- [196] βῆ δὲ κατ' Ἰδαιῶν ὄρεων εἰς Ἱλιον ἱρήν.
ging aber hinab down from der Idäischen of Idaean nach into heiliges. sacred.
- [197] εὗρ' οὐδὲν Πριάμοιο δαίφρονος Ἔκτορα δῖον
fand found krieger verständigen battle minded strahlenden shining
- [198] ἔσταότ' ἐν θ' ὑποισι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν·
stehend in und und zusammen gefügten joined.
- [199] ἀγχοῦ δ' ισταμένη προσέφη πόδας ὥκεα Ἱρις·
nahe aber sich aufstellend standing redete an addressed schnelle swift
- [200] Ἐκτορ ωὐδὲ Πριάμοιο Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε
gleich an Klugheit equal
- [201] Ζεύς με πατήρ προέηκε τείν τάδε μυθίσασθαι.
mich me sandte sent forth to you dieses zu sagen. to speak.
- [202] ὅφρ' ἀν μέν κεν ὁρᾶς Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl du siehest you see
- [203] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,
wütend in among tötend slaying
- [204] τόφρ' ὑπόεικε μάχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἄνωχθι
dann so long weiche yield das the aber but übrige other befiehl du urge
- [205] μάρνασθαι δηίοισι κατὰ κρατερὴν ύσμίνην.
kämpfen to fight mit den feindlichen with foemen entlang through down starke strong
- [206] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τυπεὶς ἢ βλήμενος ἵψ
aber but als when ever entweder or getroffen worden having been struck oder or getroffen worden having been hit
- [207] εἰς ἵππους ἄλεται, τότε τοι κράτος ἐγγυαλίξει
auf into springe, will leap, dann then dir to you wird in die Hand legen will put in hand
- [208] κτείνειν, εἰς ὅ κε νῆας ἐϋσσέλ μουςάφι κηαι
zu töten, bis zu das wohl bankige well benched du erreichest may arrive

- [209] δύῃ τ' ἡέλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ἵερὸν ἔλθῃ.
untergehe und auch auf heiliges sacred komme.
may set and and upon sacred may come.
- [210] ἦ μὲν ἄρ' ὡς εἰ πούσ' ἀπέ βη πόδας ὥκεα Ἱρις,
die zwar ja so gesagt habend went off schnelle swift
indeed then thus having said went off swift
- [211] Ἐκτωρ δ' ἔξ ὄχειων σὺν τεύχεσιν ἀλτο χαμᾶζε,
aber aus of mit with sprang leapt zur Erde, to the ground,
but out of with sprang leapt to the ground,
- [212] πάλλων δ' ὀξέα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὥχετο πάντῃ
schwingend aber scharfe sharp durch hin down through ging dahin was going überall everywhere
brandishing but sharp through went through was going everywhere
- [213] ὁτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοιν αἰνήν.
antreibend sich schlagen, to fight, erregte was rousing aber but schreckliche. terrible.
urging to fight, was rousing but terrible.
- [214] οἱ δ' ἔλε λίχθη σανκαὶ ἔναντιοι ἔσταν Ἄχαιῶν,
die aber zitterten were shaken und entgegen opposite stellten sich stood Achaeans
they but trembled were shaken and opposite stood Achaeans
- [215] Ἀργεῖοι δ' ἔτέρωθεν ἔκαρτύναντο φάλαγγας.
aber von der anderen Seite stärkten sich made strong themselves
but from the other side strengthened themselves
- [216] ἀρτύνθη δὲ μάχη, στὰν δ' ἀντίοι ἐν δ' Ἄγα μέμνων
wurde zugerichtet aber standen aber entgegen opposite bei among aber but Achaeans remembered
was arrayed but stood but opposite among but Achaeans remembered
- [217] πρῶτος ὅρουσ', ἔθελεν δὲ πολὺ προμάχεσθαι ἀπάντων.
zuerst sprang, leapt, wollte was willing aber sehr vorne kämpfen to fight in front aller. of all.
first leapt, wanted to do but much in front to fight in front all.
- [218] ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὄλυμπια δώματ' ἔχουσαι
sagt tell nun now to me Olympian Olympians habend holding
tell now to me Olympian Olympians holding
- [219] ὃς τις δὴ πρῶτος Ἄγα μέμνονος ἀντίον ἦλθεν
wer jemand ja zuerst first entgegen against kam came
who someone indeed first against came
- [220] ἦ αὐτῶν Τρώων ἢ εἰ κλευτῶν ἐπικούρων.
entweder selbst oder berühmten of renowned
or of themselves or of renowned
- [221] Ἰφιδάμας Ἀντηνορίδης ἡύς τε μέγας τε
stattlich und groß und
godly and and great and
- [222] ὃς τράψῃ ἐν Θρήκη ἐριβώλακι μητέρι μῆλων.
der wurde aufgezogen in fruchtbaren rich soiled
who was reared in fruchtbaren rich soiled
- [223] Κισσῆς τόν γ' ἔθρεψε δόμοις ἔντι τυτθόν ἐόντα
den ihm ja nährte reared in in klein little seiend being
him indeed reared in in little being

- [224] μητροπά τωρ, δς τίκτε Θε ανώ καλλιπάρησον·
der zeugte begot
who
schön wangige· fair cheeked·
- [225] αύταρ ἐπεί ρ' ἦβης ἐρικυδέος ἤκετο μέτρον,
aber als ja ruhm starken very glorious erreichte came
but when then
dort ihm hielt zurück, gab ja
there him kept back, was giving indeed
dort ihm hielt zurück, gab ja
there him kept back, was giving indeed
- [226] αύτοῦ μιν κατέρουκε, δίδου δ' ὅ γε θυγατέρα ἦν·
geheiratet habend having married aber aus of mit after erreichte came
dort ihm hielt zurück, gab ja
there him kept back, was giving indeed
dort ihm hielt zurück, gab ja
there him kept back, was giving indeed
- [227] γήμας δ' ἐκ θαλάμῳ μετὰ κλέος ἤκετ' Αχαιῶν
geheiratet habend having married aber aus of mit after erreichte came
geheiratet habend having married aber aus of mit after erreichte came
- [228] σὺν δυοκαίδεκα νηυσὶ κορωνίσιν, αἵ οἱ ἔποντο.
mit with zwölf twelve bug gekrümmten, curved, welche which to him folgten.
welche which to him folgten.
- [229] τὰς μὲν ἐπειτ' ἐν Περκῷ τῇ λίπε νῆας ἐίσας,
die zwar dann in in ließ zurück left wohl gebauten, well balanced,
them indeed then in in ließ zurück left well gebauten, well balanced,
- [230] αύταρ ὁ πεζὸς ἐών ἐς Ἱλιον εἰληλούθει·
aber er zu Fuß seiend in to war hingegangen· had come·
aber er zu Fuß seiend in to war hingegangen· had come·
- [231] ὃς ρά τότ' Ατρεύδεω Αγαμέμνονος ἀντίον ἥλθεν.
der ja damals entgegen kam.
who then then against came.
- [232] οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἥσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄντες,
die aber als ja nahe waren auf einander gehend, going,
they but when indeed near were towards each other going, going,
- [233] Ατρεύδης μὲν ἄμαρτε, παρὰ δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος,
zwar indeed verfehlte, seitwärts aber for him wandte sich turned
zwar indeed verfehlte, seitwärts aber for him wandte sich turned
- [234] Ἰφιδάμας δὲ κατὰ ζώνην θώρηκος ἐνερθε
aber gegen down unten beneath
- [235] νύξ', ἐπὶ δ' αὐτὸς ἔρεισε βαρεύη χειρὶ πιθήσας·
stach, upon aber selbst drückte schwerer with heavy relying·
stabbed, upon but himself pressed with heavy relying·
- [236] οὐδ' ἔτορε ζωστῆρα παναίολον, ἀλλὰ πολὺ πρὶν
und nicht durchbohrte bored through ganz bunten, all gleaming, sondern weit much zuvor
and not bored through ganz bunten, all gleaming, sondern weit much zuvor
- [237] ἀργύρω ἀντομένη μόλιβος ὡς ἐτράπετ' αἰχμή.
entgegen stehend resisting wie as wandte sich turned
entgegen stehend resisting wie as wandte sich turned
- [238] καὶ τό γε χειρὶ λαβὼν εὔρὺ κρείων Αγαμέμνων
und dieses ja genommen habend having taken weit wide herrschender ruler
and dieses ja genommen habend having taken weit wide herrschender ruler

- [239] ἔλκ' ἐπὶ οἴ μεμαῶς τε λίς, ἐκ δ' ἄρα χειρὸς
zog auf zu sich begehrend having been eager wie und aus aber ja
was dragging toward himself begehring having been eager as and out of aber ja
then
- [240] σπάσσατο· τὸν δ' ἂοι πλῆξ' αύχένα, λῦσε δὲ γυῖα.
riß- den aber schlug löste aber
drew him smote loosed but
then
- [241] ὡς δομὲνον αὐθι πεσὼν κοιμήσατο χάλκεον ὕπνον
so der zwar vor Ort gefallen seiend having fallen schlief slept ehernen brazen
thus he indeed there fallen slept sleeping, sleeping,
- [242] οἰκτρός ἀπὸ μνηστῆς ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,
jämmerlich fern von verlobten wedded helping, helping,
piteous away from
then
- [243] κουριδῆς, ἦς οὐ τι χάριν ἵδε, πολλὰ δ' ἔδωκε·
rechtmäßigen, deren nicht irgend gab·
lawful, of whom not anything sah, saw, many but gave·
- [244] πρῶθ' ἔκατὸν βοῦς δῶκεν, επειτα δὲ χίλι' ὑπέστη
zuerst hundert gab, gäve, danach aber thousand verpflichtete
first hundred gave, then but thousand undertook
- [245] αἱγας ὁμοῦ καὶ ὅις, τά οἱ ἄσπετα ποιμαίνοντο.
zusammen und die which for him unzählige numberless wurden geweidet.
together and him for him unzählige numberless were pastered.
- [246] δὴ τότε γ' Ατρεύδης Άγαμέμνων ἔξενάριξε,
ja dann at least entwaffnete,
indeed then ja stripped off arms,
- [247] βῆ δὲ φέρων ἀν' ὅμιλον Άχαιῶν τεύχεα καλά.
ging aber tragend durch hin up through schöne.
went but bearing through fair.
- [248] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος ἀνδρῶν
den aber als nun merkte sehr berühmter
him but when then noticed very famous
- [249] πρεσβυτενῆς Άντηνορίδης, κρατερόν ἤτα εἶ πένθος
erstgeborener eldest born starken strong ja ihn
eldest born strong then him
- [250] ὄφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοι πεσόντος.
bedeckte covered gefallen seienden.
covered having fallen.
- [251] στῇ δ' εὐρὰξ σὺν δουρὶ λαθὼν Άγαμέμνονα δῖον,
trat aber seitlich mit unbemerkt having lain hid strahlenden, brilliant,
stood but at the side with hid brilliant,
- [252] νύξε δέ μν κατὰ χεῖρα μέσην ἀγκῶνος ἔνερθε,
stach aber ihn an mittlere middle unterwärts,
stabbed but him down middle beneath,
- [253] ἀντικρὺ δὲ διέσχε φαιενοῦ δουρὸς ἀκωκή.
durch und durch aber ging hindurch des glänzenden of bright
right through but passed brilliant,

- [254] ὥγησέν τ' ἄρ' ξπειτα ὅναξ ἀνδρῶν Ἅγα μέμνων.
erschauerte und ja dann
shuddered and then thereafter
- [255] ἀλλ' οὐδ' ὡς ἀπέληγε μάχης ἡδὲ πτολέμοι,
sondern und nicht so ließ ab ceased
but and not but and
- [256] ἀλλ' ἐπόρουσε Κόωνι ἔχων ἀνεμοτρεφές ἔγχος.
sondern stürzte hin rushed upon haltend holding wind genährten wind nurtured
but but and and
- [257] ἦτοι δὲ Ίφιδά μαντα καὶ σύγνη τονκαὶ ὁ πατρον
freilich der indeed he Bruder brother und and gleichen Vater of one father
- [258] ἔλκε ποδὸς μεμαώς, καὶ ἀύτει πάντας ἀρίστους.
zog was dragging begehrend, eager, und ruft auf shouts alle all Besten-best-
- [259] τὸν δὲ ἔλκοντ' ἀν' ὅμιλον ὑπ' ἀσπίδος ὄμφαλος ἐσσῆς
den aber ziehend through up durch hin unter under buckel bewehrten bossed
- [260] οὔτησε ξυστῷ χαλκήρει, λῦσε δὲ γυῖα.
verwundete wounded erz gerandet, bronze fitted, löste aber but
- [261] τοῦ δὲ ἔπ' Ίφιδά μαντι κάρη ἀπέκοψε παραστάς.
dessen aber an over hieb ab cut off seitlich hin tretend. having stood beside.
- [262] ἐνθ' Αὐτήνορος υἱες ὑπ' Ἀτρείδη βασιλῆς
dort then unter under
- [263] πότμον ἀναπλήσαντες δύν δόμον Ἄιδος εῖσω.
erfüllend having fulfilled tauchten hinab went down hinein. within.
- [264] αὐτὰρ δὲ τῶν ἄλλων ἐπεπωλεῖ το στίχας ἀνδρῶν
aber but er der of the anderen others ging umher was going through
- [265] ἔγχει τ' ἄσπορι τε μεγάλοισι τε χερμαδίοισιν,
und and und and großen great und and
- [266] ὅφρά οἱ αἴμ' ἔτι θερμὸν ἀνήνοθεν ἔξ ωτειλῆς.
solange bis ihm for him noch still warm warm hinauf gestiegen ist had gushed up aus out of
- [267] αὐτὰρ ἐπει τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δὲ αἴμα,
aber but als die zwar trocknete ab, dried up, hörte auf ceased aber but
- [268] ὀξεῖαι δὲ ὀδύναι δῦνον μένος Ἀτρείδαο.
scharfe sharp aber but drangen ein sank meinois Atreidao.

- [269] ὡς δ' ὅτ' ἀν
wie aber wenn wohl
as but when ever
- ἀδίνουσαν
an Geburtswehen leidende
being in labour
- ἔχη
habe
may hold
- βέλος
scharfes
sharp
- [270] δριμύ, τό τε προϊέσθαι μογοστόκοι Εἰλείθυια
beißend, das und senden voran send forth geburts mühende toil in childbirth
- [271] Ἡρης θυγατέρες πικράς ἀδῖνας ἔχουσα,
bittere bitter haltend, having,
- [272] ὡς ὄξει' ὁδύναι δῦνον μένος Ατρείδαο.
so thus scharfe sharp sanken sank meinois Atreus dao.
- [273] ἐς δύφορον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχω ἐπέτελλε
in into aber but sprang auf, leapt up, and ἡνιόχω befahl was ordering
- [274] νησὶν επι γλαφυρῆσιν ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρ.
auf upon hohl gefügten hollow zu fahren- to drive- denn was vexed war verlossen for
- [275] ἤσεν δὲ διαπρύσουν Δαναοῖσι γε γωνώς.
rief laut aber durch dringend piercingly laut redend- having voiced-
- [276] ὦ φίλοι Αργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
O Freunde dear Argosianen ἡγήτορες und and Herrschende ruling
- [277] ὑμεῖς μὲν νῦν νησὶν ἀμύνετε ποντοπόροισι
ihr zwar jetzt now auf wehrt ab defend see fahrenden sea going
- [278] φύλοπιν ἀργαλέην, ἐπεὶ οὐκ ἐμὲ μητίετα Ζεὺς
mühseligen, grievous, da since nicht not mich me
- [279] εἴσε τρώεσσι πανημέριον πολεμίζειν.
ließ zu allowed den ganzen Tag all day Krieg zu führen. to make war.
- [280] ὡς ἔφαθ', ἡνιόχος δ' ἵμασεν καλλίτριχας Ἱππους
so sprach er, thus was saying, aber but geißelte whipped schön mähnige fair maned
- [281] νῆσας επι γλαφυράς· τὼ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην·
auf upon hohl gefügte hollow die beiden the two aber nicht unwillige unwilling flogen- flew-
- [282] ἄφρεον δὲ στήθεα, ῥάινοντο δὲ νέρθε κονίη
schäumten foamed aber but wurden besprengt were sprinkled unten below
- [283] τειρόμενον βασιλῆα μάχης ἀπάνευθε φέροντες.
gequält werdenden being worn βασιλῆa μάχης fern away tragend. carrying.

- [284] Ἐκτωρ δ' ὡς ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι κιόντα
aber als bemerkte perceived abseits apart gehenden going
- [285] Τρωσί τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέλετο μακρὸν ἀνσας·
und auch and den Lykiern to Lycians rief zu was calling lang hin loud schreien having shouted.
- [286] Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχηται
- [287] ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.
seid be Freunde, dear, gedenkt remember aber but stürmischen of fierce
- [288] οἰχετ' ἀνὴρ ὥριστος, ἐμοὶ δὲ μέγ' εὔχος ἔδωκε
fort ist is gone bester, best, mir to me aber but sehr greatly gab gave
- [289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ίθὺς ἔλαύνετε μώνυχας ίππους
sondern but geradeaus straight treibt drive ein hufige single hoofed
- [290] ίφθιμων Δαναῶν, ἵν' ὑπέρτερον εὔχος ἄρησθε.
der kräftigen of valiant damit so that größeren higher erringt. you may get.
- [291] ὡς εἴ πων ὅτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
so gesagt habend having said stachelte an urged eines jeden. of each.
- [292] ὡς δ' ὅτε πού τις θηρητὴρ κύνας ἀργιόδοντας
wie aber wenn irgendwo jemand someone weiß zähnige bright toothed
- [293] σεύῃ ἐπ' ἀγροτέρωσυν καπρίω ἢς λέοντι,
treibst los auf against wildem wild oder or
- [294] ὡς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεῦε τρῶας μεγαθύμους
so auf against hetzte was driving groß mütige great souled
- [295] Ἐκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ ίσος Ἄρης
menschen verderbendem to man slaying gleich equal
- [296] αὐτὸς δ' ἐν πρώτοισι μέγα φρονέων ἔβε βήκει,
selbst aber in den Ersten foremost sehr greatly hoch mütig seind war geschritten, had gone,
- [297] ἐν δ' ἐπεσ' ὑσμίνῃ ὑπεραέη ίσος ἀέλλῃ,
in aber stürzte sich fell über luftigem lofty gleich equal
- [298] ἦ τε καθαλλομένηιοι ειδέα πόντον ὄρινει.
die und hinab springend rushing down veilchen farbigen violet hued erregt. stirs.

- [299] ἐνθα τίνα πρῶτον, τίνα δ' ὕστατον ἔξενά ριξεν
dort wen zuerst, wen aber zuletzt entwaffnete
there whom first, whom but last stripped of arms
- [300] Ἐκτωρ Πριαμύδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν
als ihm when to him gab gave
- [301] Ἀσαῖον μὲν πρῶτα καὶ Αὐτόνοιον καὶ οἱ πίτην
zwar indeed zuerst first und and und and und and
- [302] καὶ Δόλοπα Κλυτίδην καὶ Οφέλτιον καὶ Ἡδ' Ἀγέλαον
und and und and und and und and und and
- [303] Αἴσυμνόν τ' Ήρόν τε καὶ Ἰππόνοον μενεχάρμην.
und and und und and and kampf tüchtigen. battle steadfast.
- [304] τοὺς ἄρ' ὅ γ' ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ ἔπειτα
jene ja der ja ἡγεμόνας Δαναῶν nahm, aber but dann then
- [305] πληθύν, ὡς ὀπότε νέφεα Ζέφυρος στυφελίξῃ
wie wenn as whenever stoße may buffet
- [306] ἀργεστᾶο Νότοιο βαθεῖη λαίλαπι τύπτων.
des hell blasenden of bright blowing tiefer with deep schlagend- smiting-
- [307] πολλὸν δὲ τρόφι κύμα κυλίνδεται, ὑψόσε δ' ἄχνη
viel much aber but massig in a mass wälzt sich, rolls, nach oben upward aber but
- [308] σκίδναται ἔξ ανέμοιο πολυπλάγκτοιο ωῆς.
zerstreut sich aus of viel irrenden much wandering
- [309] ὡς ἄρα πυκνὰ καρήαθ' ὑφ' Ἐκτορι δάμνατο λαῶν.
so so then dicht thick von under wurden gezähmt were tamed
- [310] ἐνθά κε λοιγός ἔην καὶ ἀμύχανα ἔργα γένοντο,
dort wohl there would war was und un machbare wurden, became,
- [311] καὶ νῦ κεν ἐν νήεσσοι πέσον φεύγοντες Αχαιοί,
und nun wohl in in fielen have fallen fliehend fleeing
- [312] εἰ μὴ Τυδείδη Διομήδει κέκλετ' οἱ δυσσεύς.
wenn nicht if not rief zu had called
- [313] Τυδείδη τί παθόντε λελάσμεθα θούριδος ἀλκῆς
was what erlitten habend haben wir vergessen have we forgotten stürmischen of fierce

- [314] ἀλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ξμ' ἵσταο· δὴ γὰρ ἐλεγχος
sondern komm hierher hither bei beside mir stelle dich stand· ja indeed denn for
but come hither beside me stand· indeed for
- [315] ἔσσεται εἴ κεν νῆας ἔλη κορυθαίολος Ἔκτωρ.
wird sein wenn wohl nimmt take helm schüttelnder flashing helmed
there will be if would take helmet shaking helmed
- [316] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
den aber entgegennad answering sprach starker strong
him but answering spoke starker strong
- [317] ἡτοι ἐγὼ μενέω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μίνυνθα
wahrlich ich bleibe remain und and werde ertragen· I will endure· aber but wenig Zeit a little
indeed I remain and will endure· but little time
- [318] ἡμέων ἔσσεται ἦδος, ἐπεὶ νεφεληγερέ τα Ζεὺς
unser of us wird sein there will be da since clouds gatherer the Zeus
of us there will be since clouds gatherer the Zeus
- [319] Τρωάν δὴ βόλε ται δοῦναι κράτος ἡέ περ ἥμεν.
ja indeed will wishes geben to give oder doch or indeed to us.
indeed will wishes give to give or indeed to us.
- [320] ἡ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἔπιπων ὥσε χαμᾶζε
so auch so and Thymbraios zwar indeed from stieß pushed zur Erde to the ground
so and Thymbraios indeed from pushed to the ground
- [321] δουρὶ βαλὼν κατὰ μαζὸν ἀριστερόν· αὐτὰρ Οδύσσεὺς
getroffen habend gegen down linken left· aber but
having thrown down left· but
- [322] ἀντίθεον θεράποντα Μολίονα τοῖο ἄνακτος.
gott gleichen gödlike jenes of that
- [323] τοὺς μὲν ἐπειτ' εἰασαν, ἐπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν.
jene them zwar indeed dann then ließen, left, da when hörten auf· they ceased·
- [324] τῷ δ' ἀν' ὅμιλον ἰόντε κυδούμεον, ὡς ὅτε κάπρω
die beiden the two aber but up through gehend going rühmten sich, were exulting.
the two but up through going exulting
- [325] ἐν κυσὶ θηρευτῆσι μέγα φρονέοντε πέσητον·
in in jagenden hunting sehr greatly hoch mutig seiende thinking stürzten beide·
in in hunting greatly high thinking fell·
- [326] ὡς ὅλε κον Τρῶας πάλιν ὄρμένω· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
so so töteten were slaying wieder back angetrieben seiend· being driven· aber but
so so were slaying again being driven· but
- [327] ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἔκτορα δῖον.
freudig gladly fliehend fleeing holten Atem breathed again strahlenden. shining.
gladly fleeing breathing again shining.
- [328] ἐνθ' ἔλετην διφρόν τε καὶ ἀνέρε δῆμου ἀρίστω
dort nahmen beide they took und und und and besten beide to the best

- [329] υἱε δύω Μέροπος Περκωσίου, δῆς περὶ πάντων
zwei two des Perkosiers, of Percote, der über who beyond alles all
- [330] ἤδει μαντοσύνας, οὐδὲ οὓς παιᾶς ἔασκε
wusste knew noch nor die whom ließ zu used to allow
- [331] στείχειν ἐς πόλευμον φθισήνορα· τὼ δέ οιοῦ τι
gehen to go in into männer verderblichen man destroying die beiden aber ihm nicht not etwas at all
- [332] πειθέσθην· καὶ γάρ αὐτον οὐδέ τοιο.
gehorchten beide obeyed denn for führten were leading schwarzen of black
- [333] τοὺς μὲν Τυδείδης δουρικλευτὸς Διομήδης
jene zwar them indeed speer berühmter spear famed
- [334] θυμοῦ καὶ ψυχῆς κεκαδῶν κλυτὰ τεύχε' ἀπηγόρα·
und and zerstreut habend berühmte nahm weg took away
- [335] ἵπποδαμον δ' Όδυσεὺς καὶ Ὑπερόχον ἔξενάριξεν.
aber but und and entwaffnete stripped.
- [336] ἐνθά σφιν κατὰ ἵσα μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων
dort there ihnen nach down gleich spannte aus stretched
- [337] ἐξ Ἱδης καθορῶν· τοὶ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον.
von out of herab schauend looking down die they aber einander each other entwaffneten were despoiling
- [338] ἡτοι Τυδείς οὐδὲς Ἀγάστροφον οὕτασε δουρὶ^l
wahrlich indeed spear berühmter verwundete wounded
- [339] Παιονίδην ἥρωα κατ' ἴσχιον· οὐδέ οἰοῦτοι
gegen down nicht not aber but ihm for him
- [340] ἐγγὺς ἔσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δὲ μέγα θυμῷ.
nahe waren vor zu fliehen, verbündete sich was bewildered aber sehr greatly
- [341] τοὺς μὲν γάρ θεράπων ἀπάνευθ' ἔχεν, αὐτὰρ ὁ πεζὸς
die them zwar denn for fern ab away hielt, was holding, aber der zu Fuß on foot
- [342] θῦνε διὰ προμάχων, εἰος φίλον ὥλεσε θυμόν.
eilte was rushing durch through bis until lieben dear verlor destroyed
- [343] Ἐκτωρ δ' ὀξὺ νόησε κατὰ στίχας, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς
aber but scharf merkte perceived durch down through sprang auf rose aber gegen upon sie them

- [344] **κεκλήγων·** ἥμα δὲ **Τρώων** εἴ ποντο φάλαγγες.
schreiend habend· shouting· zugleich aber at once but folgten were following
- [345] τὸν δὲ **ἰδὼν** **βρίγησε** **βοήν** **ἀγαθός** **Διομήδης,**
den aber gesehen habend having seen erschauerte shuddered gut good
- [346] αἵψα δ' **Οδυσσῆα** προσεφώνεεν **ἐγγὺς** **έόντα·**
sogleich aber quickly but sprach an addressed nahe near seienden· being·
- [347] νῶιν **δὴ** τόδε **πῆμα** **κύλινδεται** **ὅβριμος** **Ἐκτωρ·**
auf uns beide ja dieses wälzt sich rolls gewaltiger mighty
- [348] ἀλλ' ἔγε δὴ **στέωμεν** **καὶ** ἀλεξάμεσθα **μένοντες.**
sondern but auf come nun indeed lässt uns stehen let us stand und and wollen abwehren let us ward off bleibend. remaining.
- [349] ἦ **ρα,** **καὶ** **ἀμπεπαλῶν** **προΐει** **δολιχόσκιον** **ἔγχος**
so ja und geschwungen habend having poised vor sandte sent forth lang schattigen long shadowed
- [350] **καὶ βάλεν,** **οὐδ'** **ἀφάμαρτε** **τιτυσκόμενος** **κεφαλῆφιν,**
und and traf, struck, und nicht nor verfehlte missed ziarend aiming
- [351] **ἄκρην** **κὰκ** **κόρυθα·** **πλάγηθη** **δ' ἀπὸ** **χαλκόφι** **χαλκός,**
äußerste topmost nach unten down upon wurde abgelenkt was deflected aber von from
- [352] **οὐδ'** **ἴκετο** **χρόα** **καλόν·** **ἔρυκακε** **γὰρ τρυφάλεια**
und nicht nor gelangte came to schöne fair· hielt zurück kept off denn for
- [353] **τρίπτυχος** **αύλῶπις,** **τήν** **οἱ** **πόρε** **Φοῖβος** **Ἄπόλλων.**
dreifach gefaltet triple fold rillen randig, with rim, die which ihm for him gab gave
- [354] **Ἐκτωρ** **δ' ὥκ'** **ἀπέλεθρον** **ἀνέδραμε,** **μίκτο** **δ' ὁ μίλω,**
aber schnell ungezügelt unharmed lief zurück, ran back, mischte sich was mingled aber but
- [355] **στῆ** **δὲ γνὺξ** **ἐριπῶν** **καὶ** **ἐρείσατο** **χειρὶ** **παχείη**
stand aber aufs Knie gestürzt habend und stützte sich leaned dicken thick
- [356] **γαίης·** **ἀμφὶ δὲ** **ὄσσε κελαινὴ** **νὺξ** **ἐκάλυψεν.**
um around aber but dunkle black hüllte. covered.
- [357] **ὅφρα** **δὲ** **Τυδεύδης** **μετὰ** **δούρατος** **ώχετ' ἐρωὴν**
solange aber but nach with δing hin went
- [358] **τῆλε** **διὰ** **προμάχων,** **ὅθι** **οἱ** **καταείσατο** **γαίης**
weit far durch through wo where ihm for him sank hinab sank down

- [359] τόφρ' "Εκτωρ ἔμπνυτο, καὶ ἀψέξ δίφρον ὁ πούσας
so lange till then atmete auf, was breathing, und wieder back in gesprungen habend leapt
- [360] ἐξέλασ' ἐς πληθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.
trieb hinaus in into und and was avoiding schwarz.
- [361] δουρὶ δ' ἐπάισσων προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
aber but los stürmend sprach zu spoke starker strong
- [362] ἐξ αὖ νῦν ἔφυγες Θάνατον κύον· ἦ τέ τοι ἄγχι
aus wieder jetzt entkamst wahrlich indeed und for you nahe out of again now you escaped again and for you near
- [363] ἤλθε κακόν· νῦν αὖτε σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων
kam jetzt kam wiederum dich rettete rescued
- [364] ὃ μέλιτεις εὔχεσθαι λίων ἐς δοῦπον ἀκόντων.
dem im Begriff bist zu beten gehend in into whom you are about to pray going
- [365] ἦ θήν σ' ἔξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβολήσας,
wahrlich doch dich vollende wenigstens und später begegnet habend, indeed at least you will dispatch at least and later having met,
- [366] εἴ πού τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.
wenn irgendwo jemand auch mir doch ist. if anywhere someone and for me indeed
- [367] νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπιείσομαι, ὅν κε κιχείω.
jetzt wieder die anderen werde überfallen, wen wohl erreiche. now again those others I shall go against, whom ever I may overtake.
- [368] ἦ, καὶ Παιιονίδην δουρὶ κλυτὸν ἔξενάριζεν.
so, und famed entwaffnete. indeed, and was despoiling.
- [369] αὐτὰρ Ἀλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγούμενος
aber but schön gelockten of fair haired
- [370] Τυδείδης ἐπιτόξα τιταίνετο ποιμένι λαῶν,
gegen against spannte was stretching
- [371] στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκμήτῳ ἐπὶ τύμβῳ
angelehnt seiend männer gearbeitetem man wrought auf upon
- [372] Ἱλού Δαρδανίδαο, παλαιοῦ δημογέροντος.
des Dardaniden, of Dardanid, alten old
- [373] ἦτοι δὲ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἵφθιμοι
wahrlich er zwar he indeed kräftigen stalwart

- [374] αἴνυτ' ἀπὸ στήθεσφι παναίολον ἀσπίδα τ' ὥμων
nahm weg von ganz bunten und
was taking from all gleaming and
- [375] καὶ κόρυθα βριαρήν· δὲ δὲ τόξου πῆχυν ἄνελκε
und and schwer gewichtig heavy der aber he but zog auf was drawing
- [376] καὶ βάλεν, οὐδ' ἄρα μιν ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,
und schoss, und nicht ja ihm vergeblich vain entwich escaped
- [377] ταρσὸν δεξιτεροῖποδός· διὰ δ' ἀμπερὲς ίὸς
des rechten hindurch aber durch und durch clean through
- [378] ἐν γαληνῇ κατέπηκτο· δὲ δὲ μάλα ἡδὺ γε λάσσας
in in saß fest- was fixed- der aber but sehr very süß sweetly gelacht habend having laughed
- [379] ἐκ λόχου ἀμπῆ δησε καὶ εὔχόμενος ἔπος ηδα·
aus out of sprang hervor leapt out und and sich rühmend boasting sprach- he spoke-
- [380] βέβληαι οὐδ' ἄλιον βέλος ἔκφυγεν· ὃς ὅφελόν τοι
bist getroffen und nicht vergeblich vain entwich- escaped daß would möge that for you
- [381] νείατον ἐς κενεῶνα βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.
untersten in into geworfen habend having cast aus out of zu nehmen. to take.
- [382] οὕτω κεν καὶ τρῷες ἀνέπνευσαν κακότητος,
so thus wohl auch also auf atmeten breathed again
- [383] οἵ τέ σε πεφρίκασι λέονθ' ὃς μηκάδες αἶγες.
die und dich haben geschaudert have shuddered wie like
- [384] τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομῆδης·
den aber nicht gescheut habend having feared sprach zu starker strong
- [385] τοξότα λωβητὴρ κέρφα ἀγλαὲ παρθενοπῖπα
glänzender shinining Mädchen blickender maiden gazer
- [386] εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσι πειρηθείης,
wenn zwar ja gegen über mit würdest versuchen, you should make trial,
- [387] οὐκ ἂν τοι χραίσμησο βιός καὶ ταρφέες ιόι·
nicht ja dir würde nützen would avail und and dichte thick and fast
- [388] νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδὸς εὔχεαι αὕτως.
jetzt aber mich angekratzt habend having marked rühmst dich you boast ohnehin. thus.

- [389] οὐκ ἀλέγω, ὡς εἴ με γυνὴ βάλοι ἢ πάις ἄφρων·
nicht kümmere, als wenn mich würfe oder törichtes-
not I care, as if might throw or foolish-
- [390] κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος οὐτιδα νοῖο.
stummes denn kraftlosen nichtsnutzigen.
blunt for without valor worthless.
- [391] ἢ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμεῖο, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἔπαυρη,
wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar erlangest,
indeed and otherwise under by me, and if even you may get,
- [392] ὁξὺ βέλος πέλεται, καὶ ἀκίριον αἷψα τίθησι.
scharfes sharp ist beschaffen, becomes, und unschädlich lifeless sogleich macht.
sharp becomes, and lifeless quickly makes.
- [393] τοῦ δὲ γυναικὸς μέν τ' ἀμφίδρυφοι εἰσὶ παρειαί,
dessen aber but zwar indeed and tränennass tear stained sind are
- [394] παῖδες δ' ὄρφανοι· δὲ δέ θ' αἴματι γαῖαν ἔρευθων
aber but verwaiste· der aber und he and rötend reddening
- [395] πύθεται, οἰωνοί δὲ περὶ πλέες ἢ εἰ γυναικες.
verwest, is rotting, aber rings um voll oder or
- [396] ὡς φάτο, τοῦ δὲ Ὄδυσεὺς δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν
so sprach, dessen aber but speer berühmt spear famed von nahe from near gekommen seiend having come
- [397] ἔστη πρόσθ' δὲ δέ ὅπισθε καθεζόμενος βέλος ὥκυ
stellte sich vorn- before- der aber hinten behind sich niedersetzend sitting schnelles swift
- [398] ἐκ ποδὸς ἔλκ', ὀδύνη δὲ διὰ χροὸς ἢλθ' ἀλεγεινή.
aus out of zog heraus, was drawing, aber but durch through kam came weh tuender grievous.
- [399] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἥνιό χω ἐπέτελλε
in into aber but sprang auf, leapt up, und and befahl was ordering
- [400] νησὶν ἔπι αὐτῷ γλαφυρῆσιν ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρ.
upon toward hohl gefügten hollow zu fahren· to drive· war verdrossen was vexed denn for
- [401] οἰώθη δὲ Ὄδυσεὺς δουρὶ κλυτός, οὐδέ τις αὐτῷ
blieb allein aber but berühmter, famed, und nicht jemand ihm with him
- [402] Ἀργεῖων παρέμεινεν, ἐπει φόβος ἔλλαβε πάντας.
blieb bei, remained beside, da seit ergriff seized alle· all·
- [403] ὀχθήσας δὲ ἄρα εἶπε πρὸς ὅν μεγαλήτορα θυμόν·
verdrießlich geworden seiend having grieved aber ja sprach said zu to seinen his own groß sinnigen great hearted

- [404] ὦ μοι ἐγὼ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αἴ κε φέβωμαι
weh mir ich was werde erleiden großes zwar indeed falls if wohl would fliehe I flee
- [405] πληθὺν ταρβήσας τὸ δὲ πόγιον αἴ κεν ἀλώω
gefürchtet habend· having feared· aber but kälter colder wenn if wohl ever ich gefangen werde I be taken
- [406] μοῦνος· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.
allein· alone· aber but anderen other erschreckte frightened
- [407] ἀλλὰ τί γέ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός
sondern but why denn to me diese Dinge lieb dear redete reasoned
- [408] οἶδα γὰρ ὅτι κακὸν μὲν ἀποίχονται πολέμοι,
ich weiß for dass die Schlechten base zwar indeed entfernen sich go away
- [409] ὃς δέ κ' ἀριστεύῃσι μάχῃ ἔνι τὸν δὲ μάλα χρεῶ
wer aber wohl zeichnet sich aus drin in den him aber but sehr
- [410] ἐστάμεναι κρατερῶς, ἢ τ' ἔβλητ' ἢ τ' ἔβαλ'
zu stehen während stark, entweder either ja wurde getroffen oder or ja and also traf struck einen anderen. another.
- [411] εἰος δὲ ταῦθ' ὥριμαινε κατὰ φένα καὶ κατὰ θυμόν,
während er he dieses überlegte in down und and in down
- [412] τόφρα δ' ἐπὶ τρώων στίχες ἤλυθον ἀσπιστάων,
so lange aber gegen upon kamen came
- [413] ἔλσαν δ' ἐν μέσοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.
trieben went aber in in mit among ihnen selbst setzend. placing.
- [414] ὡς δ' ὅτε κάπριον ἀμφὶ κύνες θαλεροὶ τ' αἱζηοὶ
wie aber wenn um around kräftige stout und and also
- [415] σεύων ται, δε δέ τ' εῖσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο
sich los stürzen, der aber auch geht goes tiefen of deep aus out of
- [416] θήγων λευκὸν ὁ δόντα με τὰ γναμπτῆσι τῆσι γέ νυσσιν,
schärfend weißen zwischen among gekrümmten curved
- [417] ἀμφὶ δέ τ' ἀέσονται, ὑπαὶ δέ τε κόμπος ὁ δόντων
rings um aber auch springen umher, unter unter aber auch
- [418] γίγνεται, οἵ δέ μενουσιν ἄφαρ δεινόν περ ἐόντα,
entsteht, arises die aber verweilen remain sofort straightway schrecklich terrible ja even seiend, being,

- [419] ὅς ἦτα τότε ἀμφ' ὅδυ σῆσα Διὶ φίλον ἐσσεύοντο
so ja damals um so then then around lieb dear eilten were rushing
- [420] Τρῶες· ὁ δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Δηϊοπίτην
der aber zuerst first zwar indeed untadeligen blameless
- [421] οὕτασεν ὥμον ὕπερθεν ἐπάλμενος ὀξεῖ δουρί,
verwundete wounded von oben from above aufs springend having leapt upon scharfen with sharp
- [422] αὐτὰρ ἔπειτα Θώωνα καὶ Ἔννομον ἐξενάριξε.
aber but danach then und and entwaffnete. stripped.
- [423] Χερσιδάμαντα δ' ἔπειτα καθ' ἔπιπων ἀξαντα
aber but dann then von down from aufspringend having darted
- [424] δουρὶ κατὰ πρότυμοιν ὑπὸ ἀσπίδος ὄμφαλοισσης
durch down unter under buckel bewehrten bossed
- [425] νύξεν· ὁ δ' ἐν κονίησι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῷ.
stach· der aber in in gefallen seiend having fallen nahm grapsed
- [426] τοὺς μὲν ἔκαστο, δέ δέ ἄρ' ἵππασίδην Χάροπ' οὕτασε δουρὶ¹
zwar indeed ließ, left, he aber but ja then verwundete wounded
- [427] αὐτοκασίγνητον εὐηφενέος Σώκοι.
leib eigenen Bruder des Euphenes well speared
- [428] τῷ δέ ἐπαλεξήσων Σῷκος κίεν ισόθεος φώς,
dem aber zu verteidigen about to defend ging went götter gleich equal to god
- [429] στῆ δέ μάλιστας ἐγγὺς ἵών καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν
stellte sich stood aber sehr very nah gehend going und and ihn him toward sprach spoke
- [430] ὁ ὅδυσεῦ πολύαινε δόλων ἄτ' ἡδὲ πόνοι
viel gerühmter much praised un satt an ruin und and
- [431] σήμερον ἡ δοιοῖσιν ἐπεύξεαι ἵππασίδησι
heute entweder either beiden to two rühmst dich you will boast
- [432] τοιώδες ἄνδρες κατακτεύνας καὶ τεύχεις ἀπούρας,
solcher such erschlagen habend having killed und and weg genommen habend, having taken away,
- [433] ἦ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπεῖς ἀπὸ θυμὸν ὁ λέσσης.
oder wohl meinem by my unter under geschlagen worden seiend having been struck weg from du verderbst. you may destroy.

- [434] ὥς εἰ πάνω οὕτησε κατ' ἀσπίδα πάντος' ἐίσην.
so gesagt habend verwundete durch down against allseits on all sides even.
thus having said wounded through down against allseits on all sides even.
- [435] διὰ μὲν ἀσπίδος ἤλθε φαεινῆς ὕβριμον ἔγχος,
durch zwar kam leuchtenden gewaltiges mighty
through indeed went shining mighty
- [436] καὶ διὰ θώρηκος πολυδαιδάλου ἤρητεστο,
und durch viel kunstvollen hatte sich festgesetzt,
and through many wrought was checked,
- [437] πάντα δ' ἀπὸ πλευρῶν χρόα ἔργαθεν, οὐδ' ξτ' ἔασε
alles aber von von außen, und nicht mehr ließ zu allowed
all but from from without, nor yet allowed
- [438] Παλλὰς Ἀθηναῖη μιχθήμεναι ἔγκασι φωτός.
vermengt zu werden to be mingled
- [439] γνῶ δ' Όδυσεὺς ὅ οἱ οὐ τι τέ λας κατακαίριον ἤλθεν,
erkannte aber dass ihm nicht etwas passendes kam,
knew but that for him not at all timely had come,
- [440] ἀψ δ' ἀναχωρήσας Σῶκον πρὸς μῦθον ἔειπεν.
wieder aber zurück gewichen seiend zu sprach-
back but having withdrawn toward spoke-
- [441] ἄ δειλ' ἦ μάλα δή σε κιχάνεται αἴπὺς ὄλεθρος.
ach Elender wahrlich sehr very ja dich erreicht jäh sheer
ah wretch indeed very now you overtakes sheer
- [442] ἥτοι μέν δ' ἔμ' κι παυσας ἔπι τρώεσσι μάχεσθαι·
fürwahr zwar ja mich hieltest ab bei upon zu kämpfen-
truly indeed then me you stopped upon to fight-
- [443] σοὶ δ' ἔγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαιναν
dir aber ich hier sage ich I say und and schwarzes black
to you but I here I say and and black
- [444] ἡματι τῷδ' ἔσεσθαι, ἐμῷ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα
diesem zu sein, meinem aber unter bezwungen worden seiend
this to be, by my but under having been subdued
- [445] εὔχος ἐμοὶ δῶσειν, ψυχὴν δ' Ἀϊδη κλυτοπώλω.
mir geben zu, to give, aber ross berühmten.
to me to give, but famous for steeds.
- [446] ἥ, καὶ δ μὲν φύγαδ' αὖτις ὑποστρέψας ἔβε βήκει,
so, und der zwar wieder umgekehrt habend war gegangen,
so, and he indeed again having turned back had gone,
- [447] τῷ δὲ μεταστρεφθέντι μεταφένω ἐν δόρυ πῆξεν
dem aber umgewandt wordenen having turned about mit in stieß ein fixed
him but hindurch through aber
- [448] ὥμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε,
zwischen drin, hindurch trieb hindurch, between, through aber drove,

- [449] δούπηγρον δὲ πεσών· δὸς δὲ ἐπεξάτο δῖος Θύμασεύς·
krachte aber gefallen seiend· der aber rühmte sich prayed göttlicher brilliant
- [450] ὁ Σῶχ' ἵππασου σὺ λέ δαίφρονος ἵπποδάμοιο
o Kampf verständigen battle minded Ross bändigers horse taming
- [451] φθῆσε σε τέλος θανάτοιο κατέκμενον, οὐδ' ὑπάλυξας.
zuvor kam dich erreicht habend, having met, und nicht nor entkamst. escaped.
- [452] ἀδείλ' οὐ μὲν σοί γε πατήρ καὶ πότνια μήτηρ
ach Elender nicht zwar dir doch und und herrliche august
- [453] ὅσσε καθαιρήσουσιθανόντι περ, ἀλλ' οἰωνοί
werden reinigen will cleanse gestorben seiendem to the dead zwar, even, aber but
- [454] ὡμησταὶ ἔρυουσι, περὶ πτερὰ πυκνὰ βαλόντες.
fleisch fressende schleppen, will snatch, über dichte thick geworfen habend. having cast.
- [455] αὐτὰρ ἔμ', εἴ κε θάνω, κτεριοῦσί γε δῖοι Αχαιοί.
aber mich, wenn wohl ich sterbe, werden bestatten doch indeed edle noble
- [456] ὥστε εἰ πῶν Σώκοι δαίφρονος δύριμον ἔγχος
so thus gesagt habend having said kampf verständigen battle minded gewaltigen mighty
- [457] ἔξω τε χροὸς ἔλκε καὶ ἀσπίδος ὄμφαλο ἔσσονται.
hinaus und zog he drew und and buckel bewehrten- bossed-
- [458] αἷμα δέ οἱ σπασθέντος ἀνέσσυτο, κῆδε δὲ θυμόν.
aber but ihm des Heraus gezogenen of having been drawn stürzte empor, gushed up, kränkte grief aber but
- [459] Τρῶες δὲ μεγάθυμοι ὅπιας ἴδον αἷμ' Θύμοσην
aber but groß mütige great souled als when sahen saw
- [460] κεκλόμενοι καθ' ὄμιλον ἐπ' αὐτῷ πάντες ἔβησαν.
zurufend durch down through auf against ihn him alle all gingen. went.
- [461] αὐτὰρ ὁ γ' ἔξοπίσω ἀνεχάζετο, αὖς δὲ ἔταιρους.
aber but he indeed zurück was retreating, rief shouted aber but
- [462] τρὶς μὲν ἔπειτ' ἦὔσεν ὕσον κεφαλὴ χάδε φωτός,
dreimal zwar darauf schrie out so weit wie as far as hierher here
- [463] τρὶς δ' ἤτεν ιάχοντος ἔρη φίλος Μενέλαος.
dreimal aber hörte heard schreiend shouting lieb dear

- [464] αἵψα δ' ἄρ' Αἴαν τα προσέφωνεν ἐγγὺς ἐόντα·
sogleich aber ja redete an nahe seienden·
quickly but then addressed near being.
- [465] Αἴαν διογενὲς Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν
zeus geborener Zeus born
- [466] ἀμφί μ' Οδυσσῆιος ταλασίφρονος ἵκετ' ἀϋτὴ
um mich leid prüfenden kam
around me enduring hearted came
- [467] τῷ ίκέλη ως εἴ εἰ βιώατο μοῦνον ἐόντα
ihm gleich als wenn ihm bedrängten allein seienden
to him like as if him were assailing alone being
- [468] Τρῶες ἀποτμήξαντες ἐνὶ κρατερῇ ὁσμίνῃ.
abgeschnitten habend having cut off in starken mighty
- [469] ἀλλ' οὐ μεν καθ' ὅμιλον ἀλεξέμεναι γὰρ ἀμεινον.
aber gehen wir durch abzuwehren denn besser.
but let us go down through to ward off for better.
- [470] δείδω μή τι πάθοιν ἐνὶ Τρώεσσι μονωθεὶς
ich fürchte dass nicht etwas er leide in allein gelassen
I fear lest something may suffer among having been left alone
- [471] ἔσθλὸς ἐών, μεγάλη δὲ ποθῇ Δαναοῖσι γένηται.
tüchtig seiend, großer aber in werde entstehen.
noble being, great but among may become.
- [472] ὡς εἰπὼν δομένην ἥρχ', δοδ' ἄμ' ἔσπετο ιαόθειος φώς.
so gesagt habend der zwar führte an, der aber zugleich folgte Gott gleich
thus having said he indeed began, he but together followed equal to a god
- [473] εὗρον επειτ' οὖσηνα Διὶ φίλον. ἀμφὶ δορέαν
sie fanden dann then lieb-dear. um aber ja ihn self
- [474] Τρῶες ἔπονθ' ὡς εἴ τε δαφοινοὶ θῶες ορεσφιν
folgten were following wie as wenn auch blut rot blood red
- [475] ἀμφ' ἔλαφον κεραὸν βεβλημένον, ὅν τ' ἔβαλ' ἀνήρ
um around gehörnt having been struck, den auch traf shot
- [476] ιῶ ἀπὸ νευρῆς τὸν μέν τ' ἥλυξε πόδεσσι
von from den zwar auch wich aus escaped
- [477] φεύγων, ὕφρ' αἷμα λιαρὸν καὶ γούνατ' ὀρώρη·
fliehend, fleeing, bis until dünn thin und sich heben.
fleeing, until thin and have given way.
- [478] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τόν γε δαμάσσεται ὀκὺς ὁ ἴστός,
aber sobald ja den him doch bezwingt subduces schnell swift

[479] ὄμοφάγοι μιν θῶες ἐν οὕρεσι δαρδάπτουσιν
roh Fleisch fressende ihn ihm in in zer reißen tear to pieces

[480] ἐν νέμετο σκιερῷ ἐπί τε λῖν ἤγαγε δαίμων
in in schattigen shady· auf upon auch and führte led

[481] σίντην θῶες μέν τε διέτρεσαν αὐτὰρ ὅ δάπτει
zwar indeed auch and liefen davon, fled in terror, aber but der he frisst· devours·

[482] ὡς ἦτα τότ' ἀμφ' ὄδυσσηα δαίφρονα ποικιλομήτην
so ja damals um around kampf verständigen war minded viel planenden of many wiles

[483] Τρῶες ἔπον πολλοί τε καὶ ἄλκιμοι, αὐτὰρ ὅ γ' ἥρως
folgten were following viele many und auch and also tapfere, valiant, aber but der he at least ja ja

[484] ἀσσων ὅ ἔγχει ἄμυνετο νηλεὲς ἥμαρ.
los stürmend darting mit welchem with his wehrte sich was defending himself unbarmherzigen pitiless

[485] Αἴας δ' ἐγγύθεν ἥλθε φέρων σάκος ἡύτε πύργον,
aber but from near kam came tragend bearing wie just as

[486] στῆ δὲ παρέξ· Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλυδις
stellte sich stood aber seitwärts· aside· aber but liefen davon fled asunder verschieden hin in different ways ein anderer. another.

[487] ἡτοι τὸν Μενέλαος ἄρηιος ἔξαγ' ὁ μίλου
zwar den him kriegerischer warlike führte heraus led out

[488] χειρὸς ἔχων, εἰος θεράπων σχεδὸν ἥλασεν ἵππους.
haltend, having held, bis until nahe near trieb drove

[489] Αἴας δὲ Τρώεσσιν ἐπάλμενος εἶλε Δόρυκλον
aber but auf gesprungen seiend having leapt upon fällte slew

[490] Πριαμίδην νόθον υἱόν, εἰπειτα δὲ Πάνδοκον οὔτα,
unehelichen bastard danach aber but verwundete, wounded,

[491] οὔτα δὲ Λύσαν δρον καὶ Πύρασον ἡδὲ Πυλάρτην.
verwundete aber but und and und and

[492] ὡς δ' ὅποτε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κάτεισι
wie aber wenn whenever voll strömend being full ποταμὸς πεδίον δὲ κάτεισι aber but hinab geht goes down

[493] χειμάρρους κατ' ὕρεσφιν ὁ παζόμενος Διός ὅμβρω,
winter strömend winter flowing hinab down begleitet seiend being attended Διός ὅμβρω,

- [494] πολλὰς δὲ δρῦς ἀζαλέας, πολλὰς δὲ τε πεύκας
viele aber dürr, parched, viele aber auch and
- [495] ἐσφέρεται, πολλὸν δέ τ' ἀφυσαγετὸν εἰς ἄλα βάλλει,
trägt herab, is carried, viel aber auch auf gewühltes foam in into wirft, throws,
- [496] ὡς ἔφεπε κλονέων πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας,
so verfolgte auf scheuchend driving in rout damals then glänzender glorious
- [497] δαίζων τίπους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω Ἔκτωρ
mordend cleaving und auch and also und nicht nor noch yet
- [498] πεύθετ', ἐπεί ρά μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνατο πάσης
vernahm, was aware, da ja auf upon links left kämpfte was fighting des ganzen of all
- [499] ὅχθας πὰρ ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ ρά μάλιστα
an beside fielen was falling wo there then am meisten most
- [500] ἀνδρῶν πῖπτε κάρηνα, βοὴ δ' ἄσβεστος ὁρώρει
fielen was falling aber but unlösbar unquenchable war ausgebrochen had arisen
- [501] Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀργίου ίδομενή
auch and um großen great und kriegerischen warlike
- [502] Ἔκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὁμίλει μέρμερα ρέζων
zwar indeed mit among diesen these ging umher schlimme baneful tuend doing
- [503] ἔγχεί θ' ἵπποσύνῃ τε, νέων δ' ἀλάπαζε φάλαγγας·
auch and und, der Jünglinge of young men aber but verwüstete was ravaging
- [504] οὐδέ τὸν πω χάζοντο κελεύθου δῖοι Αχαιοί
und nicht wohl noch yet wichen were giving way edle noble
- [505] εἰ μὴ Αλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγύκομοι
wenn nicht if not schön gelockten fair haired
- [506] παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν,
hielt an aus zeichnend seienden excelling
- [507] ιῷ τριγλάχινι βαλὼν κατὰ δεξιὸν ὕμον.
drei zackigen three barbed geworfen habend having thrown gegen down rechten right
- [508] τῷ ρά περίδει σαν μένει α πνεύοντες Αχαιοί
dem ja erschraken were greatly afraid atmend breathing

- [509] μή πάς μιν πολέμοι μετακλινθέντος ξλοιεν.
dass nicht irgendwie ihn gewendet worden seienden sie nähmen.
lest in any way him having been turned they might take.
- [510] αὐτίκα δ' ἴδομε νεὺς προσε φώνε Νέστορα δῖον.
sofort aber sprach an was addressing göttlichen-divine.
- [511] ὁ Νέστορ Νηληϊάδη μέγα κῦδος Αχαιῶν
großer greatly
- [512] ἄγρει σῶν ὀχέων ἐπιβήσεο, πὰρ δὲ Μαχάων
nimm deiner besteige du, zu beside aber
- [513] βαινέτω, ἐξ νῆας δὲ τάχιστ' ἔχε μώνυχας οἴπους.
soll gehen, let him go, zu into aber am schnellsten most swiftly führe hold ein hufige
- [514] ίητρὸς γὰρ ἀνὴρ πολλῶν ἀντάξιος ἄλλων
denn für vieler of many gleich wert as much anderer of others
- [515] ιούς τ' ἐκτάμνειν ἐπί τ' ἡπια φάρμακα πάσσειν.
auch and heraus schneiden auf upon auch milde gentle streuen auf. to sprinkle.
- [516] ὥς ἔφατ', οὐδέ' ἀπίθησε Γερίνιος ιππότα Νέστωρ.
so sprach er, thus was speaking, und nicht nor ungehorschte disobeyed Gerener Gerenian
- [517] αὐτίκα δ' ὅν ὀχέων ἐπεβήσετο, πὰρ δὲ Μαχάων
sofort aber seiner bestieg, mounted, zu beside aber
- [518] βαῖν' Άσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος ίητῆρος.
ging went tadellosen of blameless
- [519] μάστιξεν δ' ιππους, τὰ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην
peitschte whipped aber but die beiden the two aber nicht not un willige unwilling flogen flew
- [520] νῆας ἔπι γλαφυράς τῇ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ.
auf toward hohl gefügte hollow to there denn for lieb dear war geworden was becoming
- [521] Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὁρινομένους ἐνόησεν
aber but auf gestachelte seiende being stirred merkte noticed
- [522] Ἐκτορὶ παρβεβαώς, καὶ μιν πρὸς μῦθον ξειπεν.
daneben gestanden habend, having stood beside, und ihn zu sprach-spoke.
- [523] Ἐκτορ νῶι μὲν ἐνθάδ' ὁμιλέο μεν Δαναοῖσιν
wir beide zwar hier verkehren we consort

- [524] ἐσχατιῇ πολέ μοι δυσηχέος· οἵ δε δὴ ἄλλοι
laut tönenden·
loud sounding·
who but indeed
die aber ja
indeed anderen
anderen others
- [525] Τρῶες ὁρίνον ται ἔπιμιξ τε καὶ αὐτοί.
sind in Aufruhr
are stirred
mixed together
und auch
and also
sie selbst.
themselves.
- [526] Αἴας δὲ κλονέει Τελαμώνιος· εὖ δέ μιν ἔγνων·
aber but erschüttert Telamonisch·
drives in rout Telamonian·
gut well aber ihn
well but him
erkannte ich.
I knew.
- [527] εύρὺ γὰρ ἀμφ' ὅμισιν ἔχει σάκος· ἀλλὰ καὶ ήμεῖς
weit denn um around hält has
sondern but und also wir we
- [528] κεῖσ' ὑπόπους τε καὶ ἄρμ' ιθύνομεν, ἔνθα μάλιστα
dorthin thither und auch and also lenken wir,
we direct, dort there am meisten most
- [529] ἵππῃ ες πεζοί τε καὶ κῆν ἔριδα προβαλόντες
und and übeln evil vor werfend habend having thrown forward
- [530] ἀλλήλους ὀλέκουσι, βοὴ δ' ἄσβεστος ὕρωρεν.
einander one another töten, they destroy, aber but unlösbar unquenchable ist ausgebrochen. has arisen.
- [531] ὡς ἄρα φωνήσας ἴμασεν καλλίτριχας ὑπόπους
so ja gerufen habend having spoken geißelte whipped schön mähnige fair maned
- [532] μάστιγι λιγυρῇ τοὶ δὲ πληγῆς ἀύοντες
hell tönender shrill· die those aber but hörend hearing
- [533] ρίμφ' ἔφερον θοὸν ἄρμα μετὰ Τρῶας καὶ Άχαιοὺς
rasch swiftly trugen were bearing schnellen swift mitten unter among und and
- [534] στείβοντες νέκυάς τε καὶ ἀσπίδας· αἴματι δ' ἄξων
zer treten seiend treading und auch and also aber but
- [535] νέρθεν ἄπας πεπάλακτο καὶ ἄντυγες αἱ περὶ δίφρον,
unten ganz war bespritzt had been spattered und and die which um around
- [536] ἄς ἄρ' ἄφ' ἵππείων ὁ πλέων ῥαθάμιγγες ἔβαλλον
die ja von pferdischen of horse trafen were splashing
- [537] αἵ τ' ἄπ' ἐπισσώτρων. δὲ δὲ ἵετο δύναται ὅμιλον
welche auch von which and from der aber he was eager zu tauchen to enter
- [538] ἀνδρόμεον ῥῆξαί τε μετάλμενος· ἐν δὲ κυδοιμὸν
männlichen manly zu zerreißen to break und wagend daring· in in aber

- [539] ἤκε καὶ κὸν Δαναοῖσι, μίνυνθα δὲ χάζετο δουρός.
sandte Übel harm kurz aber wich er zurück was withdrawing
- [540] αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἐπει πωλεῖ το στίχας ἀνδρῶν
aber er der anderen others ging umher was going about
- [541] ἔγχει τ' ἄσπι τε μεγάλοισι τε χερμαδίοισιν,
und und groß with great und and
- [542] Αἴαντος δ' ἀλέεινε μάχην Τελαμωνιάδαο.
aber but mied war des Telamon Sohnes. of Telamonian.
- [543] Ζεὺς δὲ πατὴρ Αἴανθ' ὑψίζυγος ἐν φόβον ὥρσε·
aber but hoch jochiger in into trieb- roused-
- [544] στῆ δὲ ταφών, ὅπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἐπταβόειον,
stand aber bestürzt, hinten aber warf sieben rindiges, stood but from behind threw seven ox hide,
- [545] τρέσσε δὲ παπτήνας ἔφ' ὁμίλου θηρὸς ἐοικώς
erschrak aber spähend auf gleich geworden trembled but peering upon resembling
- [546] ἐντροπαλιζόμενος ὀλίγον γόνυ γουνὸς ἀμείβων.
sich umwendend wenig a little wechselnd. turning about upon crossing.
- [547] ὡς δ' αἴθωνα λέοντα βοῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο
wie aber feurigen von from
- [548] ἐσσεύαντο κύνες τε καὶ ἀνέρες ἀγροιώται,
stürzten sich were rushing und auch and also
- [549] οἵ τέ μιν οὐκ εἰῶσι βοῶν ἐκ πῖαρ ἐλέσθαι
die auch ihn nicht lassen aus zu nehmen who and him not allow out of to take
- [550] πάνυνυχοι δέργορήσοντες δὲ κρειῶν ἐρατίζων
die ganze Nacht wachend- being awake- der aber he but sich erfreuend delighting all night
- [551] ιθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες
eilt geradeaus, aber nicht etwas bewirkt- dicht frequent rushes straight, but not at all accomplish- frequent denn for
- [552] ἀντίον ἀσύσουσι θρασειάων ἀπὸ χειρῶν
entgegen schnellen dart der kühnen of bold von from
- [553] καίσμεναί τε δε ταί, τάς τε τρεῖς ἐσσύμενός περ·
brennend und die which auch scheut eilig seiend zwar- burning and which and he fears eager even-

- [554] ἡ̄θεν δ' ἀπὸ νόσφιν ἔβη τετιηότι θυμῷ·
bei Morgen aber von abseits ging betrübtem sorrowing
at dawn but from apart went sorrowful
- [555] ὥς Αἴας τότ' ἀπὸ Τρώων τετιηόμενος ἦτορ
so so damals then from betrübt seiend grieved
so so then from sorrowful warrior
- [556] ἤε πόλλα' ἀέκων· περὶ γὰρ δίε νηυσὶν Αἰχαῖῶν.
ging was going sehr much ungern unwilling um around denn for fürchtete er fear was
was going very much unwillingly around for fear was
- [557] ὥς δ' ὅτ' ὕνος παρ' ἄρουραν ἐὼν ἐβιήσατο παιδας
wie aber wenn an beside gehend going drängte sich durch forced himself
as but when beside going forced himself
- [558] νωθής, ὡ δὴ πολλὰ περὶ ὥπαλ' ἀμφὶς ἔάγη,
träge, sluggish, to whom indeed viele many um around beiderseits apart brechen sich, are broken,
träge, sluggish, to whom indeed many around beiderseits apart broken
- [559] κείρει τ' εἰσελθών βαθὺ λήιον· οὖ δέ τε παῖδες
schert auch eingetreten habend tief deep who aber auch also
cuts and having entered deep hole who but also
- [560] τύπτουσιν ὥποά λοισι· βίῃ δέ τε νηπίη αὐτῶν·
schlagen strike hinaus, drove out, aber auch kindisch childish ihrer of them
strike hinaus, drove out, but also childish
- [561] σπουδῇ τ' ἔξηλασσαν, ἐπεὶ τ' ἐκορέσσατο φορβῆς·
auch and trieben hinaus, drove out, als when and sättigte sich had satisfied
and trieben hinaus, drove out, when and satisfied
- [562] ὥς τότ' ἔπειτ' Αἴαντα μέγαν Τελατιμώνιον υἱὸν
so damals then dann then großen great Telamonischen Telamonian
so then then great Telamonian
- [563] Τρῶες ὕπερθυμοι πολὺ ηγερέες τ' ἔπικουροι
hoch mütige overbold viel versammelte much gathered auch and
highly-motivated bold much gathered also and
- [564] νύσσοντες ξυστοῖσι μέσον σάκος αἰὲν ἔποντο.
stoßend stabbing mittleren middle immer always folgten sie.
stabbing stabbing middle always followed
- [565] Αἴας δ' ἄλλοτε μὲν μνησάσκετο θούριδος ἀλκῆς
aber einmal zwar erinnerte sich immer stürmischen of fierce
but at times indeed remembered stormy
- [566] αὖτις ὕποστρεψθείς, καὶ ἐρητύσασκεφάλαγγας
wieder again zurück gewandt, having turned back, und and hielt an kept checking
again turned back and held checked
- [567] Τρώων ἵπποδάμιων· ὅτε δὲ τρωπάσκετο φεύγειν.
Pferde zähmenden horse taming einmal at times aber would turn zu fliehen.
horse taming once at times but would turn to flee.
- [568] πάντας δὲ προεργεῖ θοάς ἔπιν οἵδεύειν,
alle all aber wehrte er vor kept hindering schnelle swift zu onto zu gehen, to go,
all all but defended him before kept hindering fast swift to onto to go,

- [569] αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Αχαιῶν θῦνε μεσηγὺ^ν
selbst aber **Τρώων** und **Αχαιῶν** **θῦνε** **μεσηγὺ**
himself but **Trōōn** and **Achaiōn** **thūnē** **rushed** between
- [570] ἴσταμενος τὰ δὲ δούρα θρασειάων ἀπὸ χειρῶν
stehend- standing- die aber der kühnen of bold von from **χειρῶν**
- [571] ἄλλα μὲν ἐν σάκεῖ μεγάλῳ πάγεν ὅρμενα πρόσσω,
andere zwar in in großen great wurden fest were fixed getrieben seind being hurled vorwärts, forward,
- [572] πολλὰ δὲ καὶ μεσηγύ, πάρος χρόα λευκὸν ἐπαυρεῖν,
viele aber auch mittendrin, between, vorher white zu erreichen, before to reach,
- [573] ἐν γαίῃ ἵσταντο λιλαιόμενα χροὸς ἄσαι.
in in standen were staying begehrend longing zu sättigen. to satie.
- [574] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησ' Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱὸς
den aber als nun merkte noticed strahlender splendid him but when now
- [575] Εύρυπιλος πυκινοῖσι βιαζόμενον βελέεσσι,
dichten bedrängt werden den being pressed with thick
- [576] στῆρα παρ' αὐτὸν ἦών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,
stand ja bei ihm gehend, going, und schleuderte hurled leuchtendem, bright, then beside him and
- [577] καὶ βάλε Φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν
und traf struck and and
- [578] ἥπαρ ὑπὸ πραπίδων, εἰθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν.
unter unter sofort straightway aber unter unter löste: loosed.
- [579] Εύρυπιλος δ' ἐπόρουσε καὶ αἴνυτο τεύχε' ἀπ' ὕμων.
aber but stürzte vor und nahm weg took from
- [580] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησεν Αλέξανδρος θεοειδῆς
den aber als nun merkte noticed gott ähnlicher godlike him but when now
- [581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπισάονος, αὐτίκα τόξον
abziehenden stripping off sofort at once
- [582] ἔλκετ' ἐπ' Εύρυπιλω, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὁϊστῷ
zog gegen was drawing against und ihn him traf struck
- [583] δεξιόν· ἔκλασθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.
rechten- zerbrach was shivered aber but beschwerte made heavy aber but

- [584] ἀψ δ' ἔταρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλε είνων,
wieder aber back but in into was withdrawing meidend, avoiding,
- [585] ἤσεν δὲ διαπρύσυον Δαναοῖσι γε γωνώς.
rief aber durch dringend piercingly laut redend- having voiced.
- [586] ὁ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἥδε μέδοντες
Freunde dear und and Leitende ruling
- [587] στῆτ' ἐλε λιχθέν τες καὶ ἀ μύνετε νηλεὲς ἥμαρ
steht stand aufgerafft having rallied und and wehrt ab defend unerbittlichen pitiless
- [588] Αἴανθ', δος βελέ εσσι βιάζεται, οὐδέ ε φημι
der who bedrängt wird, is pressed, und nicht and not ihn him sage ich I say
- [589] φεύξεσθ' ἐκ πολέ μοι δυσηχός· ἀλλὰ μάλ' ἄντην
fliehen werden aus out of laut tönenden- loud sounding- sondern but sehr very entgegen face to face
- [590] ἵστασθ' ἀμφ' Αἴ αντα μέγαν Τελα μάνιον υίον.
stellt euch um around großen great Telamonischen Telamonian
- [591] ὡς ἔφατ' Εύρύπου λος βεβλημένος· οἱ δὲ παρ' αύτὸν
so sprach so was saying Euphorbus son gotten seiend- having been struck- die aber bei ihm
- [592] πλησίοι ἔστησαν σάκε' ὥμοισι κλίναντες
nahe near stellten they stood neigend having leaned
- [593] διόρατ' ἀνασχόμενοι τῶν δ' ἀντίος ἤλυθεν Αἴας.
empor haltend- holding aloft- deren of them aber entgegen opposite kam came
- [594] στῆ δὲ μεταστρεψθείς, ἐπεὶ ἤκετο ἔθνος ἐταίρων.
stand aber umgewandt, having turned about, als when erreichte came
- [595] ὡς οἱ μὲν μάρναντο δέ μας πυρὸς αἴθομένοιο.
so die zwar kämpften indeed were fighting brennenden- blazing-
- [596] Νέστορα δ' ἐκ πολέ μοι φέρον Νηλήιαι ἵπποι
aber aus but out of trugen were bearing nelidische Neleian
- [597] ἵδρωσαι, ἦγον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
schwitzend, sweating, führten they led aber but
- [598] τὸν δὲ ἵδων ἐνόησε ποδάρκης δῖος Αχιλλεύς.
den aber gesehen habend having seen merkte noticed fuß schneller swift footed göttlicher brilliant

- [599] ἐστή̄ | κεῑ γὰρ ἐπὶ πρυμνῇ μεγακήτεϊ νη̄
stande denn auf for upon tief bāuchigem deep hulled
had stood for upon upon
- [600] εἰσορόων πόνον αἴπουν ιῶκά τε δακρυόεσσαν.
hin schauend looking upon heftige steep und and tränen reiche. tearful.
- [601] αἴψα δ' ἐταῖρον ἐὸν Πατροκλῆα προσέειπε
sogleich aber quickly but seinen his own redete an addressed
- [602] φθεγξάμενος παρὰ νη̄σ· δὲ δὲ κλισίηθεν ἀκούσας
laut rufend having spoken bei beside der he aber but vom Zelt from the hut gehört habend having heard
- [603] ἔκμολεν Ἰσος Ἀρη̄, κακοῦ δ' ἄρα οἱ πέλεν ἀρχή.
ging heraus went forth gleich equal aber but ja then ihm to him war became
- [604] τὸν πρότερος προσέειπε Μενοιτίου ἄλκιμος υἱός·
den him früher earlier sprach an addressed tapferer valiant
- [605] τίπτε με κικλήσκεις ἄχιλεῦ τί δέ σε χρεώ ἐμεῖο
warum denn mich rufst du are calling was aber dich von mir of me
- [606] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὥκὺς Ἀχιλλεύς·
den aber him entgegnend answering sprach spoke schnelle swift
- [607] δῆς Μενοιτιάδη τῷ ἐμῷ κεχαρισμένε θυμῷ
edler divine dem to the meinem my angenehm gewordener having been pleasing
- [608] νῦν δίω περὶ γούνατ' ἐμὰ στήσεσθαι Ἀχαιοὺς
jetzt now meine ich um around meine my sich hinstellen werden to stand Achaiouς
- [609] λισσομένους χρεὼ γὰρ ικάνεται οὐκέτ' ἀνεκτός.
bittend- begging- denn kommt an comes nicht mehr erträglich- bearable.
- [610] ἀλλ' ἦθι νῦν Πάτροκλε Διὶ φίλε Νέστορ' ἔρειο
sondern but geh jetzt now für kommt an comes lieber dear frage ask
- [611] ὃν τινα τοῦτον ἄγει βεβλημένον ἐκ πολέμοι·
welchen irgendeinen diesen führt getroffen having been struck aus out of
- [612] ἡτοι μὲν τά γ' ὅπισθε Μαχάονι πάντα ἔοικε
wahrlich indeed indeed the things diese at least hinten from behind alles all gleicht seem
- [613] τῷ Ασκληπιάδῃ ἀτάρο οὐκ οἶδον ὕμματα φωτάς·
dem to the Asklēpiādēi aber but nicht not sah ich did see

[614]	Ὕπποι	γάρ με παρίξι ἔσαν	πρόσσω μεμαυῖαι.	denn mich trieben vorüber sped past vorwärts forward having been eager.
[615]	Ἄς φάτο,	Πάτροκλος δὲ φίλω	ἔπειθεθε' ἐταίρῳ,	so sprach er, thus he spoke, Πάτροκλος δὲ φίλω aber dem lieben gehorchte
[616]	βῆ δὲ θέειν παρά τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν.	τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν.	βῆ δὲ θέειν παρά τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν.	ging aber laufen zu an along beside und and und also
[617]	οἱ δ' ὅτε βῆ κλισίην Νηλιϊάδεω ἀφίκοντο,	Νηλιϊάδεω ἀφίκοντο,	οἱ δ' ὅτε βῆ κλισίην Νηλιϊάδεω ἀφίκοντο,	die aber als ja des Neleid gelangten sie, arrived,
[618]	αὐτοὶ μέν πότε άπε βησαν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν,	χθόνα πουλυβότειραν,	αὐτοὶ μέν πότε άπε βησαν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν,	sie selbst zwar indeed then stiegen ab dismounted auf upon viel vieg nährend, much nourishing,
[619]	Ὕππους δ' Εύρυμέδων θεράπιων λύε τοῖο γέροντος	λύε τοῖο γέροντος	Ὕππους δ' Εύρυμέδων θεράπιων λύε τοῖο γέροντος	aber but löste was loosing dessen of that
[620]	ἐξ ὄχεων· τοὶ δ' ιδρῶ ἀπεψύχοντο χιτώνων	χιτώνων	ἐξ ὄχεων· τοὶ δ' ιδρῶ ἀπεψύχοντο χιτώνων	aus out of jene they aber but erholten sich were cooling off
[621]	στάντε ποτὶ πνοιῇ παρὰ θῖν' ἀλός· αὐτὰρ ἔπειτα	αὐτὰρ ἔπειτα	στάντε ποτὶ πνοιῇ παρὰ θῖν' ἀλός· αὐτὰρ ἔπειτα	stehend beide gegen towards bei beside aber but danach then
[622]	ἔς κλισίην ἔλθόντες εἰποῦσι κάθιζον.	κάθιζον.	ἔς κλισίην ἔλθόντες εἰποῦσι κάθιζον.	in into gekommen seiend having come auf upon setzten sich. were sitting.
[623]	τοῖσι δὲ τεῦχε κυκειώ ἔϋπλόκαμος Ἐκαμήδη,	Ἐκαμήδη,	τοῖσι δὲ τεῦχε κυκειώ ἔϋπλόκαμος Ἐκαμήδη,	für them aber bereite was preparing schön gelockte fair tressed
[624]	τὴν ἄρετ' εκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Ἀχιλλεύς	Ἀχιλλεύς	τὴν ἄρετ' εκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Ἀχιλλεύς	die whom wählte sich took for himself aus from als when verwüstete sacked
[625]	Θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος, ἦν οἱ Ἀχαιοί	Ἀχαιοί	Θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος, ἦν οἱ Ἀχαιοί	groß sinnigen, great hearted, die whom to him
[626]	ἔξελον οὕνεκα βουλῆ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.	ἀπάντων.	ἔξελον οὕνεκα βουλῆ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.	nahmen weg weil because auszuzeichnen pflegte kept excelling aller. of all.
[627]	ἥ σφωϊν πρῶτον μὲν ἐπιπροῦηλετρά πεζαν	πεζαν	ἥ σφωϊν πρῶτον μὲν ἐπιπροῦηλετρά πεζαν	die ihnen beiden zuerst ja vor schob sent forward
[628]	καλὴν κυανόπεζαν ἔύξον,	ἀπάντης	καλὴν κυανόπεζαν ἔύξον,	schöne beautiful dunkel blau füßige well smoothed, aber auf upon ihrer it

- [629] χάλκειον κάνεον, ἐπὶ δὲ κρόμυον ποτῷ ὅψον,
ehernen bronze darauf aber upon and
- [630] ἡδὲ μέλι χλωρόν, παρὰ δ' ἀλφίτου λειροῦ ἀκτήν,
und and grün, fresh, neben aber beside and heiligen sacred
- [631] πὰρ δὲ δέ πας περικαλλές, δὲ οἴκοθεν ἤγ' ὁ γεραιός,
neben aber beside and sehr schön, very beautiful, den which von Haus from home brachte was bringing der the Greis, old man,
- [632] χρυσεῖοις ἥλιοισι πεπαρμένον· οὔατα δὲ αὐτοῦ
mit goldenen with golden durch bohrt worden· having been pierced· aber but von ihm of it
- [633] τέσσαρ' ἔσαν, δοιαὶ δὲ πελειάδες ἀμφὶς ἔκαστον
vier four waren, double aber and rings on either side je den each
- [634] χρύσειαι νεμέθοντο, δύο δὲ ὑπὸ πυθμένες ἦσαν.
goldene golden weideten sich, were set, zwei aber unter under waren. were.
- [635] ἄλλος μὲν μογέων ἀποκινήσασκε τραπέζης
ein anderer indeed müh end pflegte zu bewegen kept shifting
- [636] πλεῖον ἔόν, Νέστωρ δὲ ὁ γέρων ἀμογητὶ ἀειρεν.
größer more seiend, being, aber der the Greis old man mühelos without toil hob. lifted.
- [637] ἐν τῷ βάσι σφι κύκησε γυνὴ ἔκυΐα θεῆσιν
in diesem ja ihnen mischte mixed gleich seiend having resembled
- [638] οἶνῳ Πραμνείῳ, ἐπὶ δὲ αἴγειον κνῆ τυρὸν
Pramnischem, Pramnian, darauf aber and ziegen haften goat rieb scraped
- [639] κνήστι χαλκείῃ, ἐπὶ δὲ ἄλφιτα λευκὰ πάλυνε,
ehern, bronze, darauf aber upon and weiße white streute, scattered,
- [640] πινέμεναι δὲ ἐκέλευσεν, ἐπειδὴ δὲ ὡπλισσε κυκειῶ.
zu trinken aber befahl, she ordered, nachdem ja bereitete prepared
- [641] τὼ δὲ ἐπειδὴ οὖν πίγοντ' ἀφέτην πολὺ καγκέα δίψαν
die beiden aber als nun tranken drinking ab lassenden releasing viel beißenden much galling
- [642] μύθοισιν τέρποντο πρὸς ἀλλήλους ἐνέποντες,
erfreuten sich were delighting zu toward einander each other erzählend, speaking,
- [643] Πάτροκλος δὲ θύρησιν ἐφίστατο ποσθεος φώς.
aber but stellte sich was standing by götter gleicher equal to a god

- [644] τὸν δὲ ιδὼν ὁ γεράλος ἀπὸ θρόνου ὥρτο φαεινοῦ,
den aber gesehen habend der the old man von from erhob sich rose glänzenden, bright,
- [645] ἐξ δ' ἄγε χειρὸς ἐλών, κατὰ δ' ἔδριά ασθαι ἄνωγε.
hinein aber führe lead genommen habend, having taken, hin down nieder but sich niederzusetzen to sit befahl. he urged.
- [646] Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀναίνετο εἶπε τε μοῦθον.
aber but from the other side lehnte ab was refusing sprach spoke und and muethos.
- [647] οὐχ ἔδος ἐστὶ γεραίε διοτρεφές, οὐδέ με πείσεις.
nicht not ist is greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, und nicht and not mich me wirst du überzeugen. you will persuade.
- [648] αἰδοῖος νεμεσητὸς δὲ με προέηκε πυθέσθαι
ehrwürdig tadelnswert der mich he me sent forth zu erfahren to learn
- [649] ὅν τινα τοῦτον ἄγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς
wen irgendeinen diesen führst du you bring verwundet. having been struck. sondern but auch also selbst myself
- [650] γιγνώσκω, ὄρος δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
erkenne ich, sehe aber but Ma chao na poimena laon.
- [651] νῦν δὲ ἔπος ἔρεις πάλιν ἄγγελος εἰμ' Αχιλῆς.
jetzt aber sagend going to say wiederum again werde ich gehen I go
- [652] εὖ δὲ σὺ οἴσθα γεραίε διοτρεφές, οἵος ἐκεῖνος
gut aber du weißt old man zeus genährter, Zeus nurtured, welcher what sort that man
- [653] δεινὸς ἀνήρ· τάχα κεν καὶ ἀναίτιον αἰτιώωτο.
schrecklich terrible bald soon wohl would auch schuldlos the guiltless würde er beschuldigen. he might blame.
- [654] τὸν δὲ ἡμείβετ' εἶπετα Γερίνιος ίππότα Νέστωρ.
den aber entgegnete was answering dann then Gerener Gerenian
- [655] τίπτε τὰρ ὥδ' Αχιλεὺς ὀλοφύρεται υἱας Αχαιῶν,
warum denn so beklagt sich lamets
- [656] ὄσσοι δὴ βέλεσιν βεβλήταται οὐδέ τι οἴδε
wie viele ja sind getroffen have been struck auch nicht and not etwas anything weiß he knows
- [657] πένθεος, ὄσσον ὕρωρε κατὰ στρατόν· οἱ γὰρ ἄριστοι
wie viel how great ist aufgesprossen has arisen durch throughout die who nämlich for Besten the best
- [658] ἐν νησὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοι τε
in in liegen lie getroffen seiend having been struck verwundet seiend being wounded und. and.

- [659] βέβληται μὲν δὲ Τυδεῖ δῆς κρατερὸς Διομήδης,
ist getroffen zwar derindeed he starker strong
- [660] οὔτασται δέ Όδυσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἡδ' Ἀγαμέμνων·
ist verwundet aber but berühmt famous und and
- [661] βέβληται δὲ καὶ Εύρύπουλος κατὰ μηρὸν ὀἰστῷ·
ist getroffen aber but auch also am down upon
- [662] τοῦτον δ' ἄλλον ἐγὼ νέον ἔγαγον ἐκ πολέμῳ
diesen this aber but anderen other ich neu new führte led aus out of
- [663] Ιῷ ἀπὸ νευρῆς βεβλημένον. αὐτὰρ ἄχιλλεὺς
von from getroffen worden. having been struck. aber but
- [664] ἐσθλὸς ἐών Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδὲ ελεαίρει.
edel good seiend being nicht not sorgt er sich cares und nicht and not erbarmt er sich. pities.
- [665] ἦ μένει εἰς ὅ κε δὴ νῆες θοὰλ ἄγχι θαλάσσης
wohl bleibt er bis daß ja schnelle swift nahe near
- [666] Ἀργεῖων ἀξικητι πυρὸς δηροιο θέρωνται,
un freiwillig against will feindlichem hostile verbrannt werden, are scorched,
- [667] αὐτοί τε κτεινώμεθ' εἰπισχερώ οὐ γὰρ ἐμὴ ίς
selbst we ourselves und and werden wir getötet are being killed im Nahkampf hand to hand nicht not denn for meine my
- [668] ἔσθ' οἵη πάρος ἔσκεν εἰνὶ γναμπιτοῖσι μέλεσσιν.
ist is wie such as früher formerly war used to be in in geschmeidigen pliant
- [669] εἴθε' ως ἥβωοιμι βέη δέ μοι ἔμπεδος εἴη
möchte doch would that so jugendlich wäre ich I might be youthful aber but mir to me fest steadfast wäre might be
- [670] ως ὅπότε Ἡλείοισι καὶ ἥμιν νεῦκος ἐτύχθη
wie wenn as when und uns and to us geschah was brought about
- [671] ἀμφὶ βοηλασύῃ, ὅτε ἐγὼ κτάνοντιτυμονῆα
um around als when ich tötete slew
- [672] ἐσθλὸν Ὕπειροχιδῆν, δέ εὖ Ἡλιδι ναιετάσκε,
edlen noble der in who in wohnte, was dwelling,
- [673] ρύσι' ἐλαυνόμενος δέ δέ αμύνων ἔστι βόεσσιν
treibend- being driven- der aber he but abwehrend warding off für seine for his

[674]	ἐβλήτη'	ἐν πρώ τοισιν	έ μῆς	ἀπὸ	χειρὸς ἄ κοντι,
	wurde getroffen was struck	in in the foremost	meiner of my	von from	
[675]	καὶ δ' ἔπεσεν, λαΐοι δὲ περίτρεσαν ἀγρου ὥται.				
	hinab aber fiel, down but fell,	aber but	erschraken were afraid		
[676]	ληίδα δ' ἐκ πεδίου συνελάσσαμεν			ἡλιθα	πολλὴν
	aber aus out of	trieben wir zusammen	we drove together	sehr exceedingly	viel much
[677]	πεντήκοντα βοῶν ἀγέλας, τόσα πώεα οἰών,				
	fünfzig fifty	so viele so many	so viele so many		
[678]	τόσσα συῶν συβόσια, τόσ' αἰπόλια πλατέ'				αἰγῶν,
	so viele so many	so viele so many	weite broad		
[679]	ἴππους δὲ ξανθὰς ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα				
	aber but fuchsfarbene chestnut	hundert a hundred	und and	fünfzig fifty	
[680]	πάσας θηλεύας, πολλῆσι δὲ πῶλοι ύπησαν.				
	alle all weiblichen female, with many	aber but	were dabei. were beneath.		
[681]	καὶ τὰ μὲν ἡλασά μεσθαπύλον Νηλήιον εῖσω				
	und and die these things zwar indeed	trieben wir we drove	Nele isch Neleian	hinein inward	
[682]	ἔννυχιοι προτὶ ἄστυ γε γήθει δὲ φρένα Νηλεύς,				
	nächtlich by night zu toward	freute sich rejoiced	aber but	Nelle isch Neleian	
[683]	οὕνεκά μοι τύχε πολλὰ νέω πόλει μον δὲ κιόντι.				
	weil because to me fiel zu befell	vieles many	dem Jüngling to a youth	aber but	gehend. going.
[684]	κήρυκες δ' ἐλίγαινον ἅμ' ἡοί φαινομένηφι				
	aber but riefen zusammen were summoning	mit at once	erscheinend appearing		
[685]	τοὺς ἴμεν οἷσι χρεῖος ὁ φείλετ' ἐν Ἡλιδι δίη-				
	die those gehen to go denen to whom	geschuldet war was owed	in in	göttlicher divine·	
[686]	οἱ δὲ συναγρόμενοι Πυλίων ἡγήτορες ἄνδρες				
	die aber zusammen gekommen seiend having gathered	der Pylier of Pylians			
[687]	δαίτρευον· πολέσιν γάρ Ἐπειοί χρεῖος ὅφειλον,				
	schmausten· were feasting· vielen to many denn for	schuldeten, they owed,			
[688]	ώς ἡμεῖς παῦροι κεκακωμένοι				
	weil since wir we wenige few misshandelt gewesen having been worn down	in in	Πύλων ἥμεν·		

- [689] ἐλθὼν γάρ δὲ έκακωσε βοη Ήρακλης είη
gekommen seiend denn ja schädigte ruined herakleische of Heracles
- [690] τῶν προτέρων ἐτέων, κατὰ δὲ ἔκταθεν ὕσσοι ἄριστοι·
der of the früheren former herab utterly aber wurden getötet were slain wie viele as many as Besten-best.
- [691] δώδεκα γὰρ Νηλῆος ἀμύμονος οὐέες ήμεν·
zwölf denn for tadel losen blameless waren wir-were.
- [692] τῶν οἵος λιπόμην, οἱ δὲ ἄλλοι πάντες ὅλοντο.
von denen of them allein alone blieb ich zurück, I was left, die who aber but anderen others alle all gingen zugrunde. perished.
- [693] ταῦθ' ύπερηφανέοντες ἐπειοὶ χαλκοχίτωνες
dieses these things überheblich seiend acting over proud bronze geharnischte bronze clad
- [694] ἡμέας ύβριζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο.
uns us überrüdig seiend insulting Frevel taten reckless things ersannen sie. were devising.
- [695] ἐκ δὲ ὁ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶο μέγ' οἰῶν
aus of but he der he sehr great war geschuldet was owed und and und and sehr great
- [696] εἵλετο κρινάμενος τριηκόσιον ἥδε νομῆας.
wählte chose for himself ausgesucht habend having selected dreihundert three hundred und and und and
- [697] καὶ γὰρ τῷ χρεῖος μέγ' ὄφελετ' ἐν Ἡλιδι δίη
and for ihm to him sehr great war geschuldet was owed in in göttlicher divine
- [698] τέσσαρες ἀθλοφόροι τίποι αὐτοῖσιν ὀχεσφιν
vier four preis tragende prize winning mit ihren with their own
- [699] ἐλθόντες μετ' ἀεθλα· περὶ τρίποδος γὰρ οἱ μελλον
gekommen seiend having come mit after um for denn for sollten sie were about
- [700] θεύσεσθαι· τοὺς δ' αὖθι ἄναξ ἀνδρῶν Αὔγείας
laufen werden to run. die them aber dort there
- [701] κάσχεθε, τὸν δὲ ἔλαττον ἀφίει ἀκαχήμενον τίππων,
hielt zurück, held back, ihn aber sent away schickte er fort sore grioved
- [702] τῶν δὲ γέρων ἐπέων κεχολωμένος ἥδε καὶ ἔργων
deren of these he der he zornig geworden angered und auch and also
- [703] ἐξέλετ' ἄσπετα πολλά· τὰ δὲ ἄλλα' ἐς δῆμον οἱ δωκε
nahm er took out unzählige countless viele many die the aber but andern other things in into gab er gave

- [704] δαιτρεύειν, μή τίς οἱ ἀτεμβόμενοις κίοισης.
zu festen, dass nicht jemand ihm verkürzt seiend ginge der gleichen.
to feast, lest someone to him being deprived might go of equal share.
- [705] ἡμεῖς μὲν τὰς ἔκαστα διείπομεν, ἀμφὶ τε ἄστυ
wir zwar die einzelnen teilten wir zu, um auch und
we indeed things each we ordered, around and
- [706] ἔρδομεν ἵρᾳ θεοῖς οἵ δὲ τρίτῳ ἔκματι πάντες
vollzogen wir we offered die they aber but am dritten on the third alle all
- [707] ἥλθον ὁμῶς αὐτοῖς τε πολεῖς καὶ μώνυχες ἕπποι
kamen gleichermaßen selbst auch zahlreiche und einhufige
came together themselves and many single hoofed
- [708] πανσυδῆται μετὰ δέ σφι Μολίονε θωρήσσοντο
in geschlossener Macht mit aber ihnen rüsteten sich
in full force after but for them were arming
- [709] παῖδ' ἔτ' ἔόντ', οὐ πω μάλα εἰδότε θούριδος ἀλκῆς.
noch seiend, nicht doch sehr wissend stürmischer
yet being, not yet knowing of fierce
- [710] ἔστι δέ τις Θρυόεσσα πόλις αἱ πεῖα κοιλώνη
es gibt aber eine Thruo- a certain steile steep
- [711] τηλοῦ ἐπ' Αλφειῷ, νεάτη Πύλου ἔκμαθόεντος.
weit far an upon Alpheus entlegenste furthest sandigen- sandy-
- [712] τὴν ἀμφεστρατόωντο διαρράσσαι μεμαῶτες.
die her belagerten sie zu zerbrechen begierig seiend.
were encamped around to tear through eager.
- [713] ἀλλ' ὅτε πᾶν πεδίον μετεκάθον, ἄμμι δ' Αθήνη
aber als ganzes whole durchschritten sie hatten, uns to us aber
but when they had traversed, to them but
- [714] ἄγγελος ἥλθε θέουσα' ἀπ' Ολύμπου θωρήσσεσθαι
kam laufend von from sich zu rüsten to arm
- [715] ἔννυχος, οὐδ' ἀέκοντα Πύλον κάτα λαὸν ἄγειρεν
nächtlich, und nicht wider willigen durch throughout sammelte sie
by night, nor unwilling throughout gathering
- [716] ἀλλὰ μάλ' ἐσσυμένους πολεμίζειν. οὐδέ με Νηλεὺς
sondern sehr eilend seiende zu kämpfen. auch nicht mich me
but very eager to make war. and not me
- [717] εἴᾳ θωρήσσεσθαι, ἀπέκρυψενδε μοι ἕππους.
ließ zu sich zu rüsten, verbarg hid away aber mir for me
- [718] οὐ γάρ πώ τί μ' ἔφη τοδε μεν πολεμήσαι
nicht denn noch etwas mich sagte wissen kriegs mäßige
not for yet anything me he said to know warlike
- [719] ἔργα.
warlike

[719] ἀλλὰ καὶ ὡς ἵππεῦσι με τέπρεπον ἡμετέροισι
aber auch so ragte ich hervor unserer
but also thus I excelled our own

[720] καὶ πεζός περ ἐών, ἐπεὶ ὡς ἄγε νεῖκος Αθήνη.
auch zu Fuß zwar seiend, being, da since so thus was leading
and on foot indeed

[721] ἔστι δέ τις ποταμὸς Μινυήιος εἰς ἄλα βάλλων
es gibt aber einen Fluss Minyer isch in werfend
there is but a certain Minyeian into casting

[722] ἐγγύθεν Ἀρήνης, δθι μείναμεν Ἡῶ δῖαν
nahe wo verweilten wir göttliche
near where we stayed holy

[723] ἴππης Πυλίων, τὰ δὲ ἐπέρρεον ἔθνεα πεζῶν.
der Pylier der aber strömten herbei
of Pylians, die but were flowing upon
men. of foot men.

[724] ἐνθεν πανσυδῆ σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
von dort in Gesamtheit mit gerüstet worden seiend
from there in full force with having been armed

[725] ἐνδιοι ἵκομεσθ' οἱ ρὸν ὅρον Ἀλφειοῖο.
mittags kamen wir an heiligen
at mid day we came sacred

[726] ἐνθα Διὸς ὥξαντες ὑπερμενεῖ Ἱερὰ καλά,
dort verrichtet habend über mächtigen
there having sacrificed very mighty
schöne, fair,

[727] ταῦρον δὲ Ἀλφειῷ, ταῦρον δὲ Ποσειδάωνι,
aber but

[728] αὐτὰρ Αθηναίῃ γλαυκώπιδι βοῦν ἀγελαίην,
aber but eulen äugigen grey eyed
but

[729] δόρπον ἐπειθ' ἐλόμεσθα καὶ τὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,
dann nahmen wir durch throughout
then we took through

[730] καὶ κατεκοιμήθημενέντεσιν οἷσιν ἐκαστος
und schließen wir ein in in
and we lay down in with his own
but

[731] ἀμφὶ ρόας ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι Επειοὶ
um around aber groÙ mütige great souled
had stood around but

[732] ἀμφέσταν δὴ ἄστυ διαρράσσαι μεμαῶτες
hatten umstellt ja zu zerbrechen begierig seiend
had stood around indeed to break through eager

[733] ἀλλά σφι προπάροιθε φάνη μέγα ἔργον Αρηος·
aber ihnen voraus erschien groß
but to them before appeared great

- [734] εὔτε γὰρ ἡέλιος φαέθω ὑπερέσχεθε γαίης,
als bald denn leuchtend übertrug
when for shining over topped
- [735] συμφερόμεσθα μάχη Διί τ' εύχομενοι καὶ θήνη.
liefen wir zusammen we engaged und betend seiend
and and praying and and
- [736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἐπειῶν ἐπλεστο νεῖκος,
aber als ja der Pylier und wurde there was
but when indeed of Pylians and there was
- [737] πρώτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας Κύπους,
zuerst ich ergriff took brachte ich fort I carried off aber but einhufige single hoofed
- [738] Μούλιον αἰχμῇ τήν· γαμβρὸς δ' ἦν Αύγειαο,
aber war was
- [739] πρεσβυτάτην δὲ θύγατρ' εἶχε ξανθὴν Ἄγαμήδην,
älteste eldest aber but blonde fair haired
- [740] ἦτορα φάρμακα ἤδη ὕστα τρέφει εὔρειαχθών.
die so viele who so many wusste knew wie viele as many as nährt nourishes weite wide
- [741] τὸν μὲν ἐγὼ προσύποντα βάλον χαλκήρει δουρί,
den zwar ich heran kommenden towards coming traf struck bronze beschlagenem bronze fitted
- [742] ἤριπε δ' ἐν κονίησιν· ἐγὼ δ' ἐς δίφρον ὁρούσας
fiel aber in in ich aber in into gesprungen seiend having leapt
- [743] στῆν ῥα μετὰ προμάχοισιν· ἀτὰ μεγάθυμοι Επειοί
stand ja bei among aber but groß mütige great souled
- [744] ἔτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος, εἰπεὶ ἴδον ἄνδρα πεσόντα
erschraken they trembled hier und dort in different ways ein anderer, another, als sahen when they saw gefallen seienden having fallen
- [745] ἡγεμόν' ἵππων, δὲ ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.
der who sich auszuzeichnen pflegte zu kämpfen. kept excelling to fight.
- [746] αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόρουσα κελαῖνῃ λαίλαπι Ἰσος,
aber but ich stürzte vor rushed dunkler to a dark gleich, equal,
- [747] πεντήκοντα δ' ἐλον δίφρους, δύο δὲ ἀμφὶς ἔκαστον
fünfzig fifty aber nahm I took zwei two aber ringsum apart je jeden each
- [748] φῶτες ὀδὰξ μετὰς ἔλον οὐδας ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.
mit den Zähnen with the teeth nahmen took meinem by my unter under bezwungen seiend. having been subdued.

- [749] καί νύ κεν Ακτορίωνε Μολίονε παῖδ' ἀλά παξα,
und nun wohl verwüstete,
and now would sacked,
- [750] εἰ μή σφωε πατὴρ εὐρὺ κρείων ἐνοσίχθων
wenn nicht sie zwei breit wide herrschend ruling
- [751] ἐκ πολέμου ἐσάωσε καλύψας ἡέρι πολλῆ.
aus of rettete saved verhüllt habend having covered dichtem. much.
- [752] ἐνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυάλιξ.
dort there den Pyliern to Pylians große greatly gewährte put in hand.
- [753] τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα διὰ σπιδέος πεδόοι
so lange denn for nun then folgten wir we were following durch through
- [754] κτείνον τές τ' αὐτὸὺς ἀνά τ' ἔντεα καλὰ λέγοντες,
tötend killing und sie them über up and down and schöne fair sammelnd, gathering,
- [755] ὅφρ' ἐπὶ Βουπρασίου πολυπύρου βήσαμεν ἔπιπους
bis auf viel kornigen of much wheat ließen wir steigen we drove
- [756] πέτρης τ' Ωλενίης, καὶ Αλησίου ἐνθα κολώνη
und Olenischen, and and of Olenian, and dort where
- [757] κέκληται· θέντεν αὔτις απέτραπε λαὸν Αθήνη.
heißt- is called woher whence wieder back again wandte ab turned back
- [758] ἐνθ' ἄνδρα κτείνας πύματον λίπον· αὐτὰρ Αχαιοί
dort there getötet habend having killed letzten last ließ ich zurück- I left. aber but
- [759] ἀψ απὸ Βουπρασίοιο Πύλονδ' ἔχον ὥκεας ἔπιπους,
wieder back von from lenkten they were holding schnelle swift
- [760] πάντες δ' εὐχετόωντο θεῶν Διὸς Νέστορι τ' ἀνδρῶν.
alle all aber beteten were praying und and
- [761] ὡς ἔον, εἴ ποτ' ἔον γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ Αχιλλεὺς
so waren, thus they were, wenn einst ever waren ja, indeed, unter among aber but
- [762] ὅλος τῆς ἀρετῆς ἀπονήσεται· ἦ τέ μιν οἴω
allein alone der of the wird davon tragen will win wahrlich indeed auch ihn meine ich
- [763] πολλὰ μετακλαύσεσθαι ἐπεί κ' ἀπὸ λαὸς ὅληται.
vieles many später beklagen werden to weep afterwards sobald wohl von zugrunde gehe. may perish.

[764] ὡς πέπον ἦ μὲν σοί γε Μενούτιος ὥδ' ἐπέτελλεν
ὡς wahrlich, indeed
ἦ zwar, at least
μὲν to you
σοί dir
γε ja
Μενούτιος indeed
ὥδ' so, thus
ἐπέτελλεν was enjoining

[765] ἡματὶ τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἀγαμέμνονι πέμπε,
ἡματὶ dem, when
τῷ als
ὅτε you
σ' from
ἐκ dich
Φθίης aus
Ἀγαμέμνονι sandte,
μέμνονι sent,

[766] νῶι δέ τ' ἔνδον ἐόντες ἐγὼ καὶ δῖος Ὁδυσσεὺς
νῶι uns, we two
δέ beider, we two
τ' aber, and
ἔνδον and
ἐόντες drinnen, within
ἐγὼ ich
καὶ und
δῖος göttlicher
Ὀδυσσεὺς godlike

[767] πάντα μάλ' ἐν μεγάροις ἡκούμεν ὡς ἐπέτελλε.
πάντα all things
μάλ' sehr, very
ἐν in
μεγάροις in
ἡκούμεν hörten wir
ως wie
ἐπέτελλε. as
befahl. he enjoined.

[768] Πηλῆος δ' ἵκο μεσθα δόμους εὖ ναιετάοντας
Πηλῆος aber, gelangten wir
δ' but, we came
ἵκο gut, well
μεσθα bewohnt
δόμους seiende dwelling

[769] λαὸν ἀγείρον τες κατ' Ἀχαιίδα πουλυβότειραν.
λαὸν versammelnd
ἀγείρον gathering
τες über
κατ' throughout
Ἀχαιίδα viel vieh
πουλυβότειραν. nährende, much nourishing.

[770] ἐνθα δ' ἔπειθ' ἡρωα Μενούτιον εύρομεν ἔνδον
ἐνθα dort
δ' aber
ἔπειθ' dann
ἡρωα fanden wir
Μενούτιον we found
εύρομεν fanden wir
ἔνδον drinnen, within

[771] ἡδε σέ, πὰρ δ' Ἄχιλῆα γέρων δ' ἵππολάτα Πηλεὺς
ἡδε und
σέ dich, you
πὰρ bei, beside
δ' aber and
Ἄχιλῆα Pferde
γέρων lenker
ἵππολάτα chariot driving
Πηλεὺς

[772] πίονα μηρία κατε βοὸς Διὸς τερπικεραύνω
πίονα fette
μηρία rich
κατε verbrannte
βοὸς was burning
Διὸς Donner
τερπικεραύνω liebenden joying in thunder

[773] αύλῆς ἐν χόρτῳ τῷ ἔχε δὲ χρύσειον ἀλεισον
αύλῆς in
ἐν in
χόρτῳ he held
τῷ he held
ἔχε hielt
δὲ aber
χρύσειον golden
golden
ἀλεισον golden

[774] σπένδων αἴθοπα οἴνον ἐπ' αἴθομέ νοιζει ροῖσι.
σπένδων schenktend
αἴθοπα libation
οἴνον fiery red
ἐπ' auf upon
αἴθομέ brennenden
νοιζει burning
ροῖσι. Opfern. holy things.

[775] σφῶι μὲν ἀμφὶ βοὸς ἐπετον κρέα, νῶι δ' ἔπειτα
σφῶι euch zweien
μὲν zwar
ἀμφὶ indeed around
βοὸς um
ἐπετον folgten
τον were attending
κρέα, uns beiden
νῶι to us two
δ' aber
ἔπειτα danach

[776] στῆμεν ἐν προθύροισι ταφῶν δ' ἀνόρουσεν Ἀχιλλεύς,
στῆμεν standen wir
ἐν in
προθύροισι in
ταφῶν erschrocken
δέ aber
ἀνόρουσεν stunned
Ἀχιλλεύς, sprang up

[777] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλάν, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε,
ἐς into
δ' then
ἄγε führe
χειρὸς lead
ἐλάν, genommen habend,
κατὰ hinab
δ' aber
ἐδριάσθαι sich niederzusetzen
ἄνωγε, befahl,
be urged,

[778] ξείνια τ' εὖ παρέθηκεν, ἣ τε ξείνοις θέμις ἐστίν.
ξείνια und gut
τ' and well
εὖ setzte vor,
παρέ set before,
θηκεν, welche
ἥ and
τε und
ξείνοις which
θέμις and
ἐστίν. ist.

- [779] αὐτὰρ ἐπεὶ τάρ πημεν ἐδητούσις ἡδὲ ποτῆτος,
aber sobald wurden gesättigt und
but when we were sated and
- [780] ἥρχον ἐγὼ μόθοιο κελεύων σμμ' ἅμ' ἐπεσθαι·
begann ich befehlend ordering euch zugleich zu folgen.
I began I ordering you together to follow.
- [781] σφῶ δὲ μάλ' ἡθέλετον, τῶ δ' ἄμφω πόλλα ἐπέτελλον.
ihr beide aber sehr wolltet, die beiden aber beide vieler befahl.
you two but very were willing, the two but both much were enjoining.
- [782] Πηλεὺς μὲν ὦ παιδὶ γέρων ἐπέτελλ' Ἀχιλῆū
zwar seinem befaßt enjoined
indeed to his enjoined
- [783] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπερόχον ἔμμεναι ἄλλων·
immer sich auszuzeichnen und überlegen zu sein der anderen.
always to excel and preeminent to be of others.
- [784] σοὶ δ' αὖθ' ὕδ' ἐπέτελε Μενοίτιος Ἀκτορος υἱός·
dir aber wiederum so befaßt was enjoining
to you but again thus befaßt was enjoining
- [785] τέκνον ἐμὸν γενεῆ μὲν ὑπέρτερός ἐστιν Ἀχιλλεύς,
mein mein zwar überlegen superior ist is
- [786] πρεσβύτερος δὲ σὺ ἔσαι βίῃ δ' ὅ γε πολλὸν ἀμείνων.
älter aber du bist are aber der he ja viel much besser.
older but you are but he indeed much better.
- [787] ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκλών ἔπος ἡδὲ ὑποθεῖται
sondern gut ihm zu sagen zu raten zu advise
but well to him to say to advise
- [788] καὶ οἱ σημαίνειν· δὲ πεισται εἰς ἀγαθόν περ.
und ihm zu zeigen wird folgen will obey in to das Gute zwar.
and to him to signal der aber he will obey in to good indeed.
- [789] ὡς ἐπέτελλ' ὁ γέρων, σὺ δὲ λήθεαι· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν
so befaßt was enjoining der he du aber vergisstforget sondern noch und jetzt now
thus was enjoining he you but forget yet and now
- [790] ταῦτ' εἴποις Ἀχιλῆς δαίφρονι αἱ κε πίθηται.
dieses würdest sagen wenn wohl gehorche.
these things you might say if ever may obey.
- [791] τίς δ' οἶδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὄριναις
wer aber weiß ob wohl ihm mit mit
who then knows if ever to him with with
würdest auf regen you might stir
- [792] παρειπών ἀγαθὴ δὲ παραίφασίς ἐστιν εἴ ταίρου.
zugeredet habend having spoken gently gut good aber but ist is
having spoken gently good good but is is
- [793] εἰ δέ τινα φρεσὶν ἥσι θεοπροπίην ἀλείνει
wenn aber irgendeinen someone in denen in which theoπροπίηη meidet avoids

- [794] καί τινά οἱ πὰρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μήτηρ,
und irgend etwas ihm von Seiten zeigte an declared erhabene august
- [795] ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἅμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω
sondern dich doch soll schicken, zugleich aber anderer soll folgen
- [796] Μυρμιδόνων, αἴ κέν τι φόως Δαναοῖσι γένηαι·
wenn wohl etwas werdest du. you may become.
- [797] καί τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλει μον δὲ φέρεσθαι,
und dir schöne fine let him give aber and zu tragen, to be carried,
- [798] αἴ κέ σε τῷ εἰσκοντες ἀπόσχων ται πολέι μοιο
wenn wohl dich dem gleichend likening ablassen they may hold off
- [799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀργῆσι υἱες Ἀχαιῶν
sollen aufatmen may breathe again and kriegerische warlike
- [800] τειρόμενοι· δολίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέι μοιο.
ermattet seiend· klein aber auch and
- [801] ὥεῖα δέ κ' ἀκμῆτες κεκηρύτας ἄνδρας ἀρτῆ
leicht aber doch kraft volle vigorous ermüdete worn out
- [802] ὕστασθε προτὶ ἔστυ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων.
würdet stoßen nach toward weg away from und and
- [803] ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὅρινε,
thus sprach, ihm aber ja then in in regte auf, stirred
- [804] βῆ δὲ θέειν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Ἀχιλῆ.
ging aber zu laufen to run an beside zu toward
- [805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Όδυσσοῖς θεοῖο
aber als ja an den entlang along göttlichen godlike
- [806] ἤξε θέων Πάτροκλος, ἵνα σφ' ἀγορύ τε θέμις τε
kam an laufend running wo where for them und und und and
- [807] ἥην, τῇ δὴ καὶ σφι θεῶν ἐτεύχατο βωμοί,
war, was, at which ja und ihnen war bereitet had been made
- [808] ἔνθα οἱ Εύρύπυλος βεβλημένος ἀντεβόλησε
dort ihm verwundet seiend having been struck begegnete met

- [809] διογενῆς Εύαιμονίδης κατὰ μηρὸν ὁῖστῳ
Zeus geborener Zeus born gegen down upon
- [810] σκάζων ἐκ πολέμου· κατὰ δὲ νότιος ύδεν ιδρῶς
hinkend aus aus of hinab aber but feucht moist was flowing
- [811] ὥμων καὶ κεφαλῆς, ἀπὸ δ' ἔλκεος ἀργαλέοιο
und and von from aber but schmerzlichen grievous
- [812] αἴμα μέλαν κελάρυζε· νόος γε μὲν ἔμπεδος τὴν.
schwarz black rieselte· was gurgling· νόος ja indeed μὲν standhaft war.
was.
- [813] τὸν δὲ ἵδων ὥκτειρε Μενοιτίου ἄλκιμος νίος,
ihn aber gesehen habend having seen beklagte pitied tapferer valiant
- [814] καὶ ρό' ὀλοφυρόμενος ἔπειτα πτερόεντα προσηγόνα·
und ja wehklagend lamenting geflügelte winged sprach an· he addressed·
- [815] ἄδειλοι Δαναῶν ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
ach elend ah wretched und and Herrschende ruling
- [816] ὥς ἄρ' ἐμέλλετε τῇλε φίλων καὶ πατρίδος αἵης
so ja wart im Begriff you were about fern der Freunde of friends καὶ und and πατρίδος αἵης
- [817] ἄσειν ἐν Τροίην ταχέας κύνας ἀργέτι δημῷ.
sättigen in in schnelle swift hell glänzendem to Argive δημῷ.
- [818] ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπε διοτρεφές Εύρύπουλ' Ἄρως,
aber but komm mir to me dies this sage tell Zeus genährter Zeus nurtured
- [819] ἢ ρό' ἔτι που σχήσουσι πελώριον Ἔκτορ' Αχαιοί,
oder ja noch wohl perhaps werden aufhalten will hold πελώριον riesigen huge
- [820] ἢ ἢδη φθύσονται ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμέντες
oder schon werden zugrunde gehen will perish unter von ihm by him δαμέντες bezwungenen worden seiend having been subdued
- [821] τὸν δ' αὖτ' Εύρύπου λος βεβλημένος ἀντίον ηὔδα·
ihn aber wieder again verwundet seiend having been struck entgegen in reply sprach· spoke·
- [822] οὐκέτι διογενῆς Πατρόκλεες ἄλκαρ Αχαιῶν
- [823] ἔσσεται, ἀλλ' ἐν νησοῖ μελαίνη σινπεσέονται.
wird sein, sondern in in schwarzen black werden fallen. will fall.

- [824] οὐ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἦσαν ἄριστοι,
die zwar denn ja alle, wie viele früher waren die Besten,
who indeed for indeed all, as many as formerly were best,
- [825] ἐν νηψίοις κέα ται βεβλημένοι ούτάμενοι τε
in in liegen verwundet seiend having been struck verwundet worden seiend having been wounded und and
- [826] χερσὶν ὑπο τρώων τῶν δὲ σθένος ὅρνυται αἰέν.
unter von deren aber but σθένος erhebt sich rises immer. always.
- [827] ἀλλ' ἔμε μὲν σὺ σάωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,
aber mich zwar du rette führend zu auf schwarzes, but me indeed you save leading to to black,
- [828] μηροῦ δ' ἔκταμ' ὁϊστόν, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἴμα κελαινὸν
aber but schneide heraus von from ihm from it aber but schwarzes black
- [829] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δ' ἥπια φάρμακα πάσσε
wasche wash lau warmem, warm, darauf on aber but milde gentle streue auf sprinkle
- [830] ἐσθλά, τά σε προτί φασιν Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι,
gute, good, die dich in Bezug auf sagen sie say gelehrt worden sein, to have been taught,
- [831] δν Χείρων ἔδιδαξ δικαιότα τος Κενταύρων.
den whom lehrte taught gerechter gerechter most just
- [832] ἵητροι μὲν γὰρ Ποδαλείριος δικαιότα τος Κενταύρων
zwar indeed denn for und and
- [833] τὸν μὲν ἐνὶ κλισίησιν ὀίομαι ἔλκος ἔχοντα
den the one zwar indeed in in ich meine I suppose tragend having
- [834] χρήζοντα καὶ αὐτὸν ἀμύμονος ἵητρος
bedürfend needing und and selbst himself tadellosen of blameless
- [835] κεῖσθαι· δ' ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὄξὺν Ἀρη.
zu liegen· der aber auf he but in erwartet waits scharfen sharp
- [836] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενοιτίου ἄλκιμος υἱός·
ihn aber wiederum again sprach an addressed tapferer valiant
- [837] πῶς τὰς ἔτοι τάδε ἔργα τί ὄέξομεν Εὔρύπουλ' ἡρως
wie denn wäre dieses these was what werden wir tun shall we do
- [838] ἔρχομαι ὅφρ' Αχιλῆος δαίφρονι μῦθον ἐνίσπω
ich gehe damit so that kampf verständigen battle minded ich sage aus I tell

- [839] ὅν Νέστωρ ἐπέτελλες Γερήνιος οὐρος Αχαιῶν·
das which auftrag was enjoining Gerenische Gerenian
- [840] ἀλλ' οὐδ' ὡς περ σεῖο μεθήσω τειρομένοιο.
doch nicht einmal so thus indeed deiner of you werde ich lassen I will let go gequälten. being worn down.
- [841] ἦ, καὶ ὑπὸ στέρηνοι λαβὼν ἄγε ποιμένα λαῶν
so, und unter ergriffen habend having taken führte lead
- [842] ἐς κλισίην· θεράπων δὲ λιδῶν ὑπέχευε βοείας.
in into aber but gesehen habend having seen goß darunter was spreading under rinderne. ox hides.
- [843] ἐνθά μιν ἐκτανύσας ἐκ μηροῦ τάμνε μαχαίρῃ
dort there ihn ausgestreckt habend having stretched out aus out of schnitt he cut
- [844] ὄξὺ βέλος περιπευκές, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἴμα κελαινὸν
scharfes sharp eng anliegendes, close set, von from ihm from it aber but schwarzes black
- [845] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δὲ ρύζῳ βάλε πικρὴν
wusch wash lau warmem, warm, darauf aber upon warf throw bittere bitter
- [846] χερσὶ διατριψας δόδυνθιφατον, ἦ οἱ αἵπασας
zerrieben habend having rubbed Schmerz lindernde, pain soothing, die ihm which to him alle all
- [847] ἔσχ' ὀδύνας· τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἷμα.
hielt auf checked das zwar the indeed trocknete ab, dried, hörte auf ceased aber but